

**UNIVERSITE GALATASARAY
INSTITUT DES SCIENCES SOCIALES
DEPARTEMENT DE LANGUE ET
LITTERATURE FRANÇAISES**

**LA PLACE ET LA FONCTION DE LA CHANSON
FRANÇAISE DANS L'ENSEIGNEMENT DU FLE**

THESE DE MASTER RECHERCHE

Naz KİBAROĞLU

Directeur de Recherche : Dr. Öğr. Üyesi Attila DEMİRCİOĞLU

JUIN 2023

REMERCIEMENTS

Je remercie

Monsieur DEMIRCIÖGLÜ, le vice-doyen de la faculté de Sciences et Lettres de l'Université Galatasaray, pour ses conseils m'inspirant de ce sujet de recherche. Je suis profondément reconnaissante de sa précieuse contribution à la réalisation de mon mémoire.

Mes professeurs à l'Université Galatasaray, pour tout ce qu'ils m'ont appris. C'était une chance pour moi de les avoir pendant mon parcours universitaire.

Madame AGIRBAS, la directrice-adjointe, et Monsieur DUCROT, le directeur, qui ont accordé leur entière confiance et offert l'opportunité de travailler et de réaliser mes expérimentations au lycée Saint-Michel lors de mon master au cours de l'année 2022/2023.

Mes élèves de 10-B et 10-D, qui me rappellent chaque jour combien j'aime mon travail, pour leur dynamisme et leur bonne volonté.

Madame SENA, professeure de français au lycée Sainte-Pulchérie, qui m'a donné la force dont j'avais besoin pour commencer à rédiger.

Enfin, je remercie infiniment mon fiancé, Berkay TUNÇAY, pour son soutien, sa tolérance et ses encouragements au cours de cette période.

Je dédie ce travail à mes grands-parents qui seraient fiers de moi s'ils vivaient et à mes parents qui ont fait de moi ce que je suis aujourd'hui.

TABLE DES MATIERES

REMERCIEMENTS	II
TABLE DES MATIERES	III
RESUME.....	V
ABSTRACT	VIII
ÖZET.....	XI
INTRODUCTION.....	1
1. LA CHANSON FRANÇAISE	7
1.1. La définition de la chanson	7
1.2. Le panorama historique de <i>la chanson française</i>	9
1.3. Les différentes facettes du genre.....	14
1.4. Les trois composantes interreliées	18
1.4.1. Les Paroles	19
1.4.2. La Musique	21
1.4.3. La Voix	22
1.5. L'évolution des supports techniques	23
2. LE DOCUMENT AUTHENTIQUE	25
2.1. L'approche communicative.....	27
2.2. La chanson française en classe.....	29
2.3. Les documents en ligne	36
3. L'OUVERTURE AUX CULTURES	37
3.1. Le champ de la chanson.....	38

3.2.	La promotion linguistique	41
3.3.	La Francophonie	42
3.4.	L'accent	45
3.5.	Le verlan	46
4.	LES BIENFAITS DE LA MUSIQUE	49
5.	LES MÉTHODES.....	51
5.1.	Louis-Jean Calvet.....	53
5.2	L'objectif d'une chanson	66
5.3	Le choix d'une chanson	67
5.4.	L'enquête et l'analyse des résultats	69
5.4.1.	Les réponses des professeurs	70
5.4.2.	Les réponses des élèves.....	79
	CONCLUSION.....	90
	BIBLIOGRAPHIE.....	92
	CURRICULUM VITAE.....	95

RESUME

En étant l'une des langues les plus parlées, le français est enseigné partout dans le monde entier, y compris les lycées français en Turquie. Ces écoles offrent aux élèves turcs la possibilité d'apprendre le français dès leur plus jeune âge et leur permettent de développer leurs compétences linguistiques dans cette langue étrangère. Les enseignants utilisent une variété d'outils didactiques comme des chansons en tant que document authentique afin de rendre l'apprentissage efficace.

Les chansons françaises occupent une place importante en tant qu'outil méthodologique utilisé dans l'enseignement des langues étrangères. Le rythme des chansons aide les élèves à apprendre les règles de grammaire tout en améliorant leurs compétences d'écoute. De plus, les paroles aident les élèves à élargir leur vocabulaire et fournissent des exemples d'utilisation réelle du langage. Bien que les chansons françaises soient importantes pour l'enseignement des langues étrangères, il est également primordial de les utiliser efficacement dans les pratiques d'enseignement. Par conséquent, les enseignants doivent choisir les bonnes chansons à utiliser.

Louis-Jean Calvet, sociolinguiste français, souligne l'influence des éléments culturels dans l'enseignement des langues en attirant l'attention sur la relation entre la langue, la culture et la société. Dans ce contexte, les chansons françaises aident les élèves à améliorer les compétences linguistiques et à connaître la culture française car l'apprentissage d'une langue ne se limite pas à l'apprentissage de la grammaire et du vocabulaire. La culture, la société et l'histoire dans lesquelles la langue est utilisée jouent un rôle essentiel. Tout en apprenant une langue, les élèves explorent également des éléments tels que les traditions, l'art et la littérature. En conséquence, il est important de tenir compte des éléments culturels dans l'enseignement des langues et les chansons françaises offrent aux élèves la possibilité d'explorer ces éléments culturels.

Dans cette étude, la place et la fonction des chansons françaises utilisées dans l'enseignement des langues étrangères sont examinées. Outre la recherche des pratiques pédagogiques actuelles, les enquêtes menées sont analysées en profondeur et visent à comprendre l'importance et l'efficacité de l'utilisation des chansons dans les leçons.

Conformément à ces informations, on vise à fournir aux enseignants et aux chercheurs de nouvelles perspectives et idées sur les outils et méthodes qui peuvent être utilisés plus efficacement dans l'apprentissage des langues étrangères.

La première partie porte sur la définition de *la chanson française*, son panorama historique, les différentes facettes du genre ainsi que les différentes composantes interreliées qui la constituent et la manière dont ils interagissent pour créer une chanson réussie. Dans cette partie, on examinera les effets des avancées technologiques sur la production et la distribution de la musique en se concentrant sur les changements que les supports techniques ont apportés à la façon dont les chansons sont créées, enregistrées et diffusées.

La deuxième partie se concentre sur l'utilisation des documents authentiques, en particulier *la chanson française*, comme outil pédagogique dans l'enseignement du français langue étrangère. Comme l'utilisation de *la chanson française* et des documents en ligne en classe de FLE améliore les compétences communicatives des apprenants, on abordera les principes fondamentaux de l'approche communicative et soulignera son importance dans l'enseignement des langues étrangères.

La troisième partie met l'accent sur la connaissance des cultures par *la chanson française* et son rôle dans la promotion de la langue française. On montrera comment l'enseignement de variantes linguistiques telles que le verlan et les accents régionaux peut aider les apprenants à mieux comprendre la diversité linguistique et culturelle de la langue.

La quatrième partie traite les bienfaits de la musique. On parlera brièvement des effets de la musique sur le cerveau et la mémoire afin de démontrer que c'est un facteur qui facilite l'apprentissage.

La cinquième partie présente les diverses méthodes pour choisir une chanson, la définir et l'utiliser en classe. De cette façon, les enseignants pourront évaluer l'aptitude pédagogique d'une chanson, en particulier en termes de mots, de grammaire, de structure, de culture et d'objectifs pédagogiques.

Enfin, on analysera les résultats des enquêtes qui sont menées auprès d'un groupe d'élèves et de professeurs pour évaluer leur perception sur ce sujet. En somme, ce mémoire a pour but d'apporter une contribution significative dans le domaine de l'enseignement du FLE en proposant des pistes didactiques pour l'utilisation de *la chanson française en classe*.

Mots-clés : la chanson française, le lycée français, FLE, Louis-Jean Calvet



ABSTRACT

Being one of the most spoken languages, French is taught all over the world, including French high schools in Turkey. These schools offer Turkish students the opportunity to learn French from an early age and allow them to develop their language skills in this foreign language. Teachers use a variety of teaching tools such as songs as an authentic document to make learning effective.

French songs occupy an important place as a methodological tool used in the teaching of foreign languages. The rhythm and repetition of the songs help students learn grammar while improving their listening skills. In addition, the words help students broaden their vocabulary and provide examples of actual language use. While it is important to note that French songs are an important tool for teaching foreign languages, it is also important to use them effectively in teaching practices. Therefore, teachers must choose the right songs to use.

Louis-Jean Calvet, French sociolinguist, highlights the influence of cultural elements in language teaching by drawing attention to the relationship between language, culture and society. In this context, French songs help students improve language skills and learn about French culture. Learning a language is not limited to learning grammar and vocabulary. The culture, society and history in which the language is used play an essential role. While learning a language, students also explore elements such as traditions, art and literature. As a result, it is important to take cultural elements into account when teaching French languages and French songs offer students the opportunity to explore these cultural elements.

In this study, the place and function of French songs used as a methodological tool in the teaching of foreign languages are examined. In addition to researching current pedagogical practices, the surveys conducted are analyzed in depth and aim to understand the importance and effectiveness of using songs in lessons.

In line with this information, the aim is to provide teachers and researchers with new perspectives and ideas on tools and methods that can be used more effectively in foreign language learning.

The first part focuses on the definition of French song, its historical panorama, the different facets of the genre as well as the various interrelated components that make it up and how they interact to create a successful song. This section will examine the effects of technological advances on the production and distribution of music, focusing on the changes that technical media have made to the way songs are created, recorded and broadcast.

The second part focuses on the use of authentic documents, especially French song, as an educational tool in the teaching of French as a foreign language. As the use of French song and online materials in the FLE classroom enhances the communicative skills of learners, the fundamental principles of the communicative approach will be addressed and its importance in the teaching of foreign languages emphasized.

The third part focuses on the knowledge of cultures through French song and its role in promoting the French language. It will show how teaching language variants such as *verlan* and regional accents can help learners to better understand the linguistic and cultural diversity of the language.

The fourth part deals with the benefits of music. We will talk briefly about the effects of music on the brain and memory to show that it is a factor that facilitates learning.

The fifth part presents the various methods for choosing a song, defining it and using it in class. In this way, teachers will be able to evaluate the pedagogical suitability of a song, especially in terms of words, grammar, structure, culture and pedagogical goals.

Finally, we will analyze the results of surveys conducted with a group of students and teachers to assess their perception on this subject. In short, this dissertation aims to make a significant contribution in the field of FLE teaching by proposing didactic avenues for the use of French song in class.

Keywords : French songs, French high school, FLE, Louis-Jean Calvet



ÖZET

En çok konuşulan dillerden biri olan Fransızca, Türkiye'deki Fransız liseleri de dahil olmak üzere tüm dünyada öğretilmektedir. Bu okullar, Türk öğrencilere erken yaşlardan itibaren Fransızca öğrenme fırsatı sunarak, bu yabancı dilde dil becerilerini geliştirmelerini sağlar. Öğretmenler, öğrenmeyi etkili hale getirmek için otantik doküman olan şarkılar gibi çeşitli öğretim araçlarını kullanırlar.

Fransızca şarkılar, yabancı dil öğretiminde kullanılan metodolojik bir araç olarak önemli bir yer tutar. Şarkıların ritmi ve tekrarı, öğrencilerin dinleme becerilerini geliştirirken dilbilgisi kurallarını öğrenmelerine yardımcı olur. Buna ek olarak, şarkı sözleri öğrencilerin kelime dağarcığını genişletmelerine ve dilin gerçek kullanımına örnekler vermelerine yardımcı olur. Fransızca şarkılar yabancı dil öğretmek için önemli olsa da, bunları öğretim uygulamalarında etkili bir şekilde kullanmak da önemlidir. Bu nedenle, öğretmenler doğru şarkıları seçmelidir.

Dil ve sosyal ilişkilerle ilgilenen Fransız toplumdilbilimci Louis-Jean Calvet, dilin kültür ve toplumla ilişkisine dikkat çekerek dil öğretiminde kültürel unsurların etkisini vurgulamaktadır. Bu bağlamda, Fransızca şarkılar öğrencilerin dil becerilerini geliştirmeye yardımcı olurken aynı zamanda Fransız kültürüne aşina olmalarını sağlar. Çünkü dil öğrenmek, sadece dil bilgisi ve kelime öğrenmekle sınırlı değildir. Dilin kullanıldığı kültür, toplum ve tarih de önemli bir rol oynamaktadır. Bir dil öğrenirken, öğrenciler aynı zamanda o dilin konuşulduğu toplumun geleneklerini, sanatını ve edebiyatını da keşfederler. Bu nedenle, dil öğretiminde kültürel unsurları göz önünde bulundurmak önemlidir ve Fransızca şarkılar öğrencilere bu kültürel unsurları keşfetme fırsatı sunar.

Bu çalışmada, yabancı dil öğretiminde metodolojik bir araç olarak kullanılan Fransızca şarkıların yeri ve işlevi incelenmiştir. Mevcut öğretim uygulamalarının araştırılmasının yanı sıra yapılan anketler derinlemesine analiz edilerek, derslerde şarkıların kullanılmasının önemi ve etkinliğinin anlaşılması hedeflenmiştir.

Bu bilgiler doğrultusunda amaç, öğretmenlere ve araştırmacılara yeni bakış açıları sunarak yabancı dil öğreniminde daha etkili bir şekilde kullanılabilecek araçlar ve yöntemler hakkında yeni bakış açıları ve fikirler sunmaktır.

İlk bölüm, Fransız şarkısının tanımı, tarihi panoraması, bu türün farklı yönleri ve onu oluşturan birbiriyle ilişkili farklı bileşenler ve başarılı bir şarkı oluşturmak için etkileşime girme şekilleri ile ilgilidir. Bu bölümde, teknolojik ilerlemelerin müziğin üretimi ve dağıtımını üzerindeki etkisini inceleyeceğiz.

İkinci bölüm, Fransızca'nın yabancı dil olarak öğretiminde bir eğitim aracı olarak otantik belgelerin, özellikle Fransızca şarkıların kullanılmasına odaklanmaktadır. FLE sınıfında Fransızca şarkı ve çevrimiçi materyallerin kullanımı ve iletişimsel yaklaşımın temel ilkeleri ele alınacak ve yabancı dillerin öğretimindeki önemi vurgulanacaktır.

Üçüncü bölüm, Fransız şarkısı aracılığıyla kültürlerin tanınması ve şarkıların Fransızca'yı tanıtmadaki rolü üzerine odaklanmaktadır. Verlan ve bölgesel aksanlar gibi dil çeşitlerinin öğretiminin, öğrencilerin dilin dilsel ve kültürel çeşitliliğini daha iyi anlamalarına nasıl yardımcı olabileceğini gösterecektir.

Dördüncü bölüm müziğin faydaları ile ilgilidir. Öğrenmeyi kolaylaştıran bir faktör olduğunu göstermek için müziğin beyin ve hafıza üzerindeki etkileri hakkında kısaca konuşacağız.

Beşinci bölüm, bir şarkıyı seçmek, tanımlamak ve sınıfta kullanmak için çeşitli yöntemler sunar. Bu sayede öğretmenler bir şarkının pedagojik uygunluğunu, özellikle kelime, gramer, yapı, kültür ve pedagojik hedefler açısından değerlendirebileceklerdir.

Son olarak, bir grup öğrenci ve öğretmenle yapılan anketlerin sonuçları, konuyla ilgili algılarını değerlendirmek için analiz edilecektir. Kısacası, bu tez, Fransızca şarkıların Türkiye'de sınıfta kullanılması için didaktik yollar önererek FLE öğretimi alanında önemli bir katkı sağlamayı amaçlamaktadır.

Anahtar kelimeler : Fransızca şarkılar, Fransız lisesi, FLE, Louis-Jean Calvet

INTRODUCTION

La chanson est l'un des outils méthodologiques utilisés en matière d'enseignement des langues. Elle permet de traiter aussi bien la linguistique que le socioculturel. Donc, il s'agit d'un support didactique qui sert à enseigner la langue parallèlement à la culture. Vu que la France est souvent associée à une production culturelle et artistique, « *la chanson française* » occupe une place privilégiée dans cette identité nationale reconnue depuis l'étranger. Au fil des siècles, plusieurs chansons ont marqué la mémoire collective et elles sont connues par la plupart des gens. On a même adapté certaines d'entre elles en turc.

En tant qu'un document authentique, la chanson contribue à des compétences langagières de l'apprenant. Le choix des chansons dépend de facteurs culturels, personnels ou linguistiques car le contexte d'enseignement peut varier. Outre la richesse que cet appui représente dans la classe, ce travail permet aussi de réfléchir et d'approfondir certains concepts. Alors, le but de ce mémoire est de définir les caractéristiques de la chanson afin de mettre en œuvre une exploitation méthodologique efficace au sein de la classe de langue.

Attendu que cette recherche porte sur la langue et la culture, on se penchera sur la fonction de la chanson en tant que genre discursif et comment s'y prendre dans la classe. C'est un support pédagogique très riche pour l'apprentissage des langues et dans notre cas, la langue et les cultures francophones.

Pour préciser le titre de ce mémoire, nous allons mettre l'accent surtout en particulier à la *chanson française* dans l'enseignement du FLE.

Les informations dans ce mémoire pourraient être valables également pour l'enseignement de cette langue et certaines informations même pour la classe de langue en général.

La musique est un élément essentiel de la vie humaine. La plupart des gens préfèrent passer leur temps libre en écoutant de la musique pour se décontracter ou bien au contraire pour se concentrer. Elle peut parfaitement exprimer les émotions mais en outre, c'est un bon moyen d'enseigner et d'éduquer. Elle attire l'attention des élèves avec son rythme et ses paroles si bien qu'elle leur donne envie de l'écouter tout le temps. On chante parfois pour se révolter, parfois pour exprimer nos sentiments. La chanson accompagne les moments importants de la vie mais elle est également présente dans les moments plus ordinaires, dans les rues, les cafés, les clubs, les fêtes, les rassemblements politiques, etc. Elle est donc un témoin et un reflet de la société dans laquelle elle se produit mais aussi un vecteur de transmission de valeurs, de sentiments et d'idéologies.

Boris Vian dit que « *Bien avant que la radio vienne la servir à domicile, et filtrée, la chanson tenait une place considérable dans la vie de l'homme de tous les jours. Il y a des chansons pour toutes les heures, pour toutes les humeurs, pour toutes les circonstances.* » ¹

À l'origine, la chanson n'est pas composée pour être utilisée en classe de langue tandis que ces dernières années, les enseignants ont mis l'accent sur les chansons dans leur enseignement. Au cours des dernières années, la musique est devenue un outil dont beaucoup de professeurs de langues étrangères ont commencé à se servir car elle permet de motiver les élèves et cela garde la classe énergique et animée. D'autre part, elle leur donne l'occasion d'utiliser la langue cible et d'apprendre une nouvelle culture. Si les enseignants choisissent des chansons en fonction de l'objectif de la classe, elles contribueront à l'enseignement des quatre compétences linguistiques de base car elles créent la possibilité de réaliser de nombreuses activités.

« *La chanson constitue un des documents authentiques les plus riches de potentialités dans la perspective pédagogique, que l'on parle de langue ou de culture.* »

2

¹ Vian, Boris, En avant la zizique, Livre de Poche, Paris, 1997, p.31-32

² Pratz, Philippe, Des Chansons pour des situations de communication, Le français dans le monde, Hachette, No 303, Mars-Avril, 1999, p.38

La chanson ou la comptine peut jouer de nombreux rôles dans l'enseignement des langues en fonction des besoins, des intérêts et des possibilités pratiques des enseignants et des élèves. Les comptines s'adressent généralement aux jeunes enfants de la maternelle ou du primaire. Les élèves trouvent la joie d'apprendre une langue étrangère alors qu'ils les écoutent. Comme les chansons, « *les comptines font partie de la tradition orale enfantine ; elles touchent la sensibilité par des rythmes et des rimes qui sont d'abord destinés à l'oreille et à la mémoire.* »³ Il est vrai que nous n'oublions jamais les chansons que nous avons apprises lors de notre enfance.

Selon la classification de Tim Murphey⁴, les chansons faites pour la classe et qui ont un caractère artificiel sont particulièrement adaptées aux apprenants débutants et intermédiaires car elles sont souvent créées spécifiquement pour des objectifs pédagogiques précis et sont donc plus faciles à comprendre. De plus, la musique et la répétition facilitent l'acquisition de nouveaux mots et structures grammaticales.

Les chansons à caractère artificiel peuvent être utilisées dans des contextes éducatifs formels ou informels et elles sont souvent appréciées par les enfants en raison de leur caractère ludique. Cependant, il est important de veiller à ce que ces chansons soient utilisées de manière pertinente et cohérente avec les objectifs d'apprentissage de la langue plutôt que de les utiliser simplement pour distraire les apprenants.

Ces types de chansons sont conçues pour être simples, accrocheuses et faciles à mémoriser afin d'aider les apprenants à acquérir des compétences linguistiques spécifiques. Elles sont particulièrement adaptées aux apprenants débutants et intermédiaires de la langue ainsi qu'aux enfants qui peuvent les trouver amusantes et divertissantes. Les gestes et les danses peuvent également aider les apprenants à mieux comprendre les chansons.

³ Bonhomme, Catherine, *Rencontres avec la poésie*, Les livres pour les enfants, Les éditions ouvrières, Paris, 1977, p.124

⁴ Murphey, Tim, *Music and Song*, Oxford University Press, New York, 1992, p.160-162.

Les enfants adorent ces chansons parce qu'ils y trouvent un rythme qui leur rappelle de leurs jeux, de leurs gestes et de leurs propres phrases. La magie des comptines est liée aux sonorités avant d'être liée au sens. Les comptines peuvent ainsi aider les enfants à développer leur sens de la musicalité et de la poésie ainsi que leur vocabulaire et leur prononciation.

Quant aux adolescents, le choix des chansons à écouter dans la classe est primordial. Comme dans la sélection de chansons ou chanteurs, il est approprié de choisir les chansons conformément aux critères du thème abordé. Il faut choisir des chansons basées sur le niveau du cours et l'objectif d'apprentissage. Par exemple, si le but est de travailler sur la prononciation, il peut être utile de choisir des morceaux avec des textes clairs et bien articulés. Si le but est de travailler sur le vocabulaire, des chansons avec des paroles riches dans des termes spécifiques peuvent être utiles.

Bref, il est important de s'assurer que les chansons choisies ne sont pas trop difficiles pour tous les élèves afin qu'ils puissent facilement suivre les paroles et comprendre le sens global de la chanson. De plus, il peut être utile de fournir des activités et des exercices pour accompagner l'écoute de la chanson afin de renforcer les compétences linguistiques des élèves.

L'intégration de chansons françaises dans la routine peut aider à rester motivé et engagé dans les études de langue. Le rythme amusant et enjoué de la musique française peut rendre le processus d'apprentissage moins comme une corvée et plus comme une activité agréable. Autrement dit, incorporer de la musique dans le processus peut rendre l'apprentissage d'une nouvelle langue beaucoup plus amusant.

Puisque l'un des aspects les plus importants de l'apprentissage d'une nouvelle langue est de s'habituer à son rythme et à sa prononciation, les chansons françaises offrent une excellente occasion de pratiquer cela en écoutant les locuteurs natifs chanter et parler la langue. C'est un moyen unique de connaître la langue et la culture tout en améliorant les compétences d'écoute et d'expression orale.

D'autre part, la musique est un élément de base de la culture française et en écoutant des chansons françaises, on peut acquérir une compréhension plus profonde de la culture et des valeurs du pays. Ce type d'immersion culturelle peut aider à établir un lien plus fort avec la langue et la culture ce qui rend le processus d'apprentissage plus significatif et enrichissant. Les chansons françaises contiennent souvent des paroles riches en vocabulaire et en grammaire. Cela en fait un outil idéal pour apprendre de nouveaux mots et phrases. En outre, on peut les utiliser pour améliorer la prononciation et renforcer ce qu'on a appris en classe.

Calvet, sociolinguiste, sémiologue et spécialiste de chanson croit en l'importance d'intégrer des matériaux authentiques et significatifs dans les leçons de langue de sorte que la musique pourrait potentiellement être utilisée comme un outil pour l'apprentissage des langues. Il met l'accent sur l'utilisation de situations réelles et de langage en contexte qui pourraient inclure des paroles musicales comme moyen d'introduire de nouveaux vocabulaires et de nouvelles structures grammaticales. Il parle de la chanson en disant qu'elle mérite d'être étudiée comme la littérature ou le cinéma autant que d'autres productions humaines puisqu'elle raconte l'histoire de la société. Cela met en lumière son importance.

Calvet propose une méthode prenant en considération la chanson dans son intégralité dans un discours critique et scientifique. Sa méthode d'analyse inspirée par la sémiologie. En tant que science des signes, elle joue un rôle primordial dans la façon dont Calvet analyse les chansons. En examinant les différents éléments de la chanson tels que la musique, les paroles, la structure et les thèmes, la sémiologie permet de décoder les signes et les symboles présents dans la composition musicale. Il analyse la manière dont ces signes musicaux interagissent avec les mots afin de créer des significations et des émotions complexes chez l'auditeur. Par exemple, les choix mélodiques, les accords et les arrangements musicaux peuvent évoquer des sentiments renforçant ainsi le message véhiculé par les paroles. De même, les mots eux-mêmes sont chargés de sens, de mots choisis en fonction de leur connotation, de leur rythme ou de leur son.

En intégrant la sémiologie dans l'analyse des chansons, on peut donc aller au-delà de la simple compréhension des mots et des mélodies pour explorer les multiples couches de sens qui se cachent dans chaque composition. « *La chanson en tant que texte musical offre un univers de signes qu'il s'agit d'explorer.* » ⁵ La musique d'une chanson souligne certains mots et rend possible la décomposition du *squelette lexical*. ⁶ Cette approche approfondie nous permet de saisir la richesse et la signification des chansons comme formes d'expression culturelle et artistique, et d'apprécier pleinement leur force communicative.

Bref, l'utilisation de la musique dans l'apprentissage du français comporte plusieurs avantages. Les chansons aident l'acquisition du vocabulaire car elles sont riches en vocabulaire et permettent aux apprenants de découvrir de nouveaux mots et expressions d'une manière contextuelle. Puisqu'elles contiennent souvent des structures grammaticales variées ce qui permet aux apprenants d'apprendre la grammaire en appuyant sur des exemples concrets. Écouter de la musique dans la langue cible peut aider les apprenants à accorder les oreilles aux sons. Ainsi, ils peuvent développer les compétences d'écoute et de pratique orale. En imitant, les apprenants peuvent s'entraîner à reproduire les sonorités de la langue française de façon naturelle et cela améliore la prononciation. Les mélodies et les rythmes des chansons facilitent la mémorisation des paroles. Les apprenants peuvent mieux mémoriser les expressions, les structures grammaticales et le vocabulaire par la répétition et l'association avec la musique.

La musique peut aussi permettre aux apprenants de connaître la culture de la langue cible. Les apprenants peuvent mieux comprendre les valeurs et les traditions culturelles étant donné que les chansons françaises sont souvent porteuses d'éléments culturels importants. Les chansons sont souvent considérées comme un mode d'apprentissage amusant et agréable. Ils stimulent l'intérêt de l'apprenant et l'incitent à pratiquer et à progresser en français.

⁵ Öztürk Kasar, Sündüz, La traduction des chansons d'une langue à l'autre. L'exemple des adaptations turques de Ne me quitte pas de Jacques Brel

⁶ Calvet, Louis-Jean, Approche sémiologique des quelques chansons de Georges Brassens. Volume 27, numéro 3, 1995, p.17-27

1. LA CHANSON FRANÇAISE

1.1. La définition de la chanson

Selon la définition de l'Académie Française ⁷, le mot *chanson* dérive du latin *cantio* qui signifie le chant d'un être humain, le son d'un instrument. Ayant dérivée de la chanson littéraire, la chanson tire son origine du lyrisme médiéval. « *Les termes troubadours et trouvères (du provençal trobar : trouver) signifient : inventeurs du texte et de la mélodie (poètes-musiciens)* » ⁸ Donc, ils n'étaient pas seulement des paroliers mais également des compositeurs et des interprètes de l'époque. En composant le texte, ils trouvaient la mélodie.

Alors, la *chanson française* fait référence à une série de genres de compositions musicales en français qui date du Moyen Âge où les chansons étaient chantées par les trouvères et les troubadours afin de conserver les faits importants dans la mémoire à travers les vers et les transmettre de génération en génération.

De nos jours, la chanson peut être définie comme « *la rencontre d'une mélodie et d'un texte* » ⁹ qui ensemble produisent un sens. Les voix, les instruments, l'orchestration, les rythmes et les images visuelles peuvent également contribuer à cette production de sens et à l'impact émotionnel de la chanson sur l'auditeur. La mélodie peut être simple ou complexe mais elle doit être mémorable et en harmonie avec les paroles. Le texte, quant à lui, est la partie littéraire de la chanson. Il peut raconter une histoire, exprimer des émotions ou transmettre un message. Le texte doit également être en accord avec la mélodie et doit être facilement compréhensible.

⁷ <https://www.dictionnaire-academie.fr/article/A9C1596>

⁸ U. Michels, Guide illustré de la musique, Fayard, Paris, 1988, vol. 1, p.193
<https://www.cairn.info/revue-du-nord-2005-2-page-441.htm>

⁹ Cuq, Jean-Pierre et Gruca, Cours de didactique du français langue étrangère et seconde, Grenoble, Presses Universitaires de Grenoble, 2005

« *La chanson française regroupe des formes d'expressions musicales chantées dont les paroles sont écrites en langue française.* » ¹⁰ On y retrouve deux grandes orientations : *la chanson de variété* et *la chanson à textes*. Les chanteurs ont marché dans le sillage de la littérature française surtout de la poésie.

La chanson française fait son apparition après la Seconde Guerre mondiale. Grâce à l'évolution de l'industrie de l'enregistrement, elle s'est diffusée plus rapidement. Elle a évolué au fil du temps, s'adaptant à divers contextes historiques, sociaux et culturels. Au XIX^{ème} siècle, les chansons de cabaret et les chansons populaires occupent une place importante dans la culture française. Au début du XX^{ème} siècle, la musique américaine a influencé la musique française, en particulier du jazz qui fait naître le swing et la chanson française moderne. Dans les années 60 et 70, *la chanson française* a connu une période de renouveau avec l'émergence de chanteurs et de chanteuses comme Georges Brassens, Jacques Brel, Édith Piaf, Barbara, Léo Ferré, et bien d'autres. Les paroles de ses chansons étaient souvent engagées et poétiques à l'image des préoccupations et des questions de la société de l'époque.

Aujourd'hui, *la chanson française* continue d'évoluer et de se renouveler avec l'émergence de nouveaux artistes qui contribuent à leur propre style et à leur propre vision de la musique. Les thèmes abordés sont divers allant de l'amour et de la vie de tous les jours à des sujets plus politiques et sociaux. Quoi qu'il en soit, *la chanson française* demeure une partie essentielle de la culture française et continue d'atteindre les auditeurs du monde entier.

¹⁰ <https://junior.universalis.fr/encyclopedie/chanson-francaise/>

1.2. Le panorama historique de la *chanson française*

La chanson française a pris sa forme actuelle au début du XX^{ème} siècle notamment après la Seconde Guerre mondiale. Le premier colloque international sur la *chanson française* et son histoire a eu lieu du 30 avril au 3 mai 1986 au château de Rauischholzhausen près de Giessen.¹¹ Pendant le XX^{ème} siècle, ce genre a été influencé par plusieurs courants de musique. Du coup, il y a de nombreuses étapes qui n'est pas uniforme car chaque période est différente l'une de l'autre.

À la fin du XIX^{ème} siècle, il y avait deux différents modes de diffusion de la chanson. D'une part, le *caf'conc'*, autrement dit, café-concert qui est représenté par Félix Mayol, Paulus et Dranem. D'autre part, le *cabaret* qui est plus artistique et littéraire et qui est prisé par un public plus intellectuel.

Après la Première Guerre Mondiale un troisième mode est apparu. Ceci est différent des autres car il y avait des règles strictes. Le spectateur doit payer pour y entrer. Mistinguett, Maurice Chevalier, Joséphine Baker et Vincent Scotto sont les précurseurs. Les plus populaires chansons étaient les *opérettes*¹² ou les extraites qui ont connu le succès comme *C'est une gamine charmante*.

Entre 1930 et 1945, le courant de la chanson réaliste reflétait la vie quotidienne. Damia qui a chanté *La complainte de Mackie* en 1931 a touché son public. Cette chanson a été écrite par Bertolt Brecht pour *l'Opéra de quat'sous*. Plus tard, cette chanson est reprise par Marcel Mouloudji. *Les roses blanches* de Berthe Sylva, *La Java Bleue* de Frehel et *Mon amour de Saint-Jean* de Lucienne Delyle étaient les autres exemples.

D'autre côté, le jazz débarquait en France grâce à Ray Ventura, Georgius, dont le vrai nom est Georges Auguste Charles Guibourg, et Johnny Hess. Ce dernier a importé le jazz et l'esprit zazou avec sa chanson intitulée *Je suis swing*. Maurice Chevalier a découvert le jazz et le ragtime quand il est allé à Londres.

¹¹ Montandon, Alain, *La Chanson française et son histoire*, Études littéraires françaises, numéro 39, éd. par Dietmar Rieger, Tübingen. In: *Romantisme*, 1988, n°62. L'amour. p.127-128

¹² Genre théâtral léger dans lequel les couplets chantés alternent avec les parlés

Charles Trenet qui est considéré comme le fondateur de la chanson française car il est devenu une référence pour plusieurs générations ultérieures jusqu'à nos jours. Il a commencé sa carrière dans les années 1930 et est rapidement devenu célèbre grâce à des chansons telles que *Y'a d'la joie* ou *La Mer*. Ses chansons étaient caractérisées par des paroles poétiques et des mélodies entraînantes qui ont captivé le public français. Trenet a été fortement influencé par des poètes tels que Jean Cocteau et Max Jacob, qui ont été ses mentors et l'ont aidé à développer son style unique. Il a été inspiré par la musique jazz qui a eu une grande influence sur la chanson française de l'époque.

Durant la Seconde Guerre Mondiale, la chanson constitue également un objet de propagande pour défendre une idéologie. *Maréchal nous voilà* ou *Le chant des partisans* est devenu le prototype du chant engagé. Après la guerre, la chanson française est entrée dans une nouvelle ère qui a influencé les chansons composées et la carrière des artistes.

Sans doute, Édith Piaf s'est gravée en lettres d'or à cette époque. Ses chansons telles que *L'hymne à l'amour* et *Padam padam* ont connu un succès global. Malgré la confrontation à plusieurs difficultés comme la pauvreté et la mort de son amant Marcel Cerdan, elle a su gravir les marches de la célébrité. Yves Montand, l'héritier de Maurice Chevalier et rénovateur du music-hall a connu à peu près la même trajectoire pour atteindre au succès à l'étranger.

Les années 60 sont plutôt associées à un nouveau mouvement artistique, le cabaret. Ainsi, plusieurs figures importantes sont émergées lors de cette période. Avant, les spectacles étaient programmés sans tenir en compte la hiérarchie entre les artistes. Tout le monde partageait la même scène. Cependant, la tendance du temps conduit à octroyer la place principale à un artiste majeur. C'est ainsi que les jeunes chanteurs moins connus ont laissé la place aux vedettes. À partir des années 1960, de nouvelles influences étrangères arrivent sur la scène musicale française, notamment avec l'arrivée du rock et de la pop anglo-saxonne, ainsi que les musiques du monde (latin, africain, oriental). Cette période est marquée par l'émergence de nouveaux artistes, tels que Serge Gainsbourg, Jacques Dutronc, Françoise Hardy, Johnny Hallyday, qui vont apporter une nouvelle dimension à la chanson française en mélangeant les genres musicaux et en utilisant des techniques d'enregistrement plus sophistiquées.

La chanson *rive-gauche* est née à Saint-Germain-des-Prés, qui est toujours célèbre avec ses cafés et ses caves de jazz. L'influence du jazz, de l'existentialisme et bien sûr des artistes comme Juliette Gréco et Boris Vian ont augmenté la valeur de ce quartier. Cette ambiance littéraire et artistique ouvre les portes à la figure de l'auteur-compositeur-interprète parmi lesquels on peut citer Léo Ferré, Jacques Brel, Georges Brassens, Mouloudji, Guy Béart, Charles Aznavour et Barbara. Jacques Prévert et Joseph Kosma ont créé des standards comme *Les feuilles mortes* lorsque Luis Mariano a connu le succès avec l'opérette *Le chanteur de Mexico*, Annie Cordy avec *Viens à Nogent* et Bourvil avec *La tactique du gendarme*.

Après l'irruption du rock' n'roll, des nouveaux styles comme le twist, le madison ou le jerk se sont répandus. On a repris les chansons américaines et traduit en français. Les paroles étaient souvent très simples mais elles garantissaient le succès.

Grâce à leurs chansons, France Gall, Dick Rivers, Françoise Hardy, Jacques Dutronc, Eddy Mitchell, Antoine, Christophe, Claude François, Salvatore Adamo ont consolidé leurs places sur la scène musicale. Dalida, Mireille Mathieu, Mike Brant, Joe Dassin, Michel Fugain et Carlos ont bénéficié des avantages qui ont promu les ventes. Les nouveaux artistes ont mêlé la recherche de qualité et l'aspiration populaire.

Dans le contexte des mouvements de protestation qui ont eu lieu en mai 68, Nino Ferrer, Claude Nougaro, Anne Sylvestre, Yves Simon, Hugues Aufray et Georges Moustaki sont devenus des sources d'inspiration pour la jeunesse. Moustaki l'affirme en disant « *Je suis un serviteur de la révolution* »¹³ Pour lui, la chanson « *c'est du théâtre, un film, un roman, une idée, un slogan, un acte de foi, une danse, une fête, un chant d'amour, une arme de combat, une denrée périssable, une compagnie, un moment de la vie.* »¹⁴

¹³ <https://www.letemps.ch/culture/georges-moustaki-suis-un-serviteur-revolution>

¹⁴ <https://citations.ouest-france.fr/citation-georges-moustaki/chanson-theatre-film-roman-idee-104726.html>

Parmi les grands noms de la chanson française de cette époque, on peut citer Georges Brassens, Jacques Brel, Édith Piaf, Léo Ferré, Charles Aznavour et Barbara. Ces artistes ont contribué à définir le style de la chanson française et ont influencé de nombreux chanteurs et compositeurs par la suite. Alain Souchon, Michel Jonasz, Jacques Higelin, Laurent Voulzy, Francis Cabrel, Marie-Paule Belle, Yves Duteil et Renaud ont créé un pont avec les années 1980 en composant la *Nouvelle Chanson Française*.

Les années 1980 ont témoigné une nouvelle variété constituée du rock et du disco. La traditionnelle variété légère est développée grâce aux artistes comme Vanessa Paradis, Lio, Gold, Jeanne Mas ou Desireless. Daniel Balavoine, Patrick Bruel, Jean-Jacques Goldman, Céline Dion et Johnny Hallyday étaient très importants ainsi que les artistes comme Indochine, Mylène Farmer et Patricia Kaas qui ont connu un succès incroyable. À l'initiative de ces artistes, on a réalisé des projets humanitaires tels que la création de la troupe des *Enfoirés* afin de soutenir les *Restos du cœur* qui aident les personnes démunies.

La chanson française est confrontée à l'arrivée de nouveaux supports de diffusion, tels que le CD et la cassette audio ainsi qu'à l'essor de la télévision et de la radio FM. Cela a permis une plus grande diffusion des artistes et des genres musicaux mais la concurrence a été accentuée. *La nouvelle chanson française* a connu un grand succès dans les années 80 avec des artistes tels que Jean-Jacques Goldman, Véronique Sanson et Maxime Le Forestier qui ont contribué à populariser le mouvement. Cette période a également vu l'émergence de chanteurs compositeurs comme Renaud qui ont introduit des sujets plus engagés dans leurs chansons. Cependant, la popularité de *la nouvelle chanson française* a commencé à décliner dans les années 90, en partie en raison de l'arrivée de nouveaux genres musicaux tels que le rap et la techno, mais aussi en raison d'un manque de renouvellement dans le mouvement.

Lors des années 1990, des nouveaux groupes ou artistes hors de la tradition sont apparus. Les Négresses vertes, La Mano Negra, Les Têtes Raides, Noir Désir, Zebda, Les Innocents, Dominique A, Yann Tiersen, Louis Attaque, Mano Solo et Miossec Puis, le rap américain a révélé des artistes comme IAM, Suprême NTM et MC Solaar. Les chanteurs maghrébins comme Rachid Taha et Khaled ont apporté leurs propres rythmes et cultures spécifiques. Les Caraïbes se sont imposées avec des groupes comme Kassav ou la compagnie Créole. Sous l'influence des tendances précédentes, le rap est devenu populaire dans les années 2000.

Au cours des années 2000, l'industrie musicale a connu une transformation majeure avec l'arrivée d'Internet et du numérique. *La chanson française* a été adaptée à ces nouveaux modes de diffusion et d'écoute en proposant notamment des concerts live et des clips vidéo. De nouveaux artistes émergents comme Zaz, Camille, Benjamin Biolay ou encore Stromae qui apportent un renouveau à *la chanson française* en proposant des styles musicaux variés et en utilisant les nouvelles technologies pour créer et diffuser leur musique. La variété s'est développée avec d'autres artistes importants et *la nouvelle chanson française* s'est émancipée à travers une multitude de chanteurs et des chanteuses dans le monde entier.

Tous les artistes ont laissé leurs traces dans l'histoire de *la chanson française* en apportant chacun leur style et leur sensibilité. Georges Brassens avec ses textes à la fois poétiques et satiriques a su renouveler *la chanson française* en s'inspirant de la tradition populaire tout en y apportant sa touche personnelle. Léo Ferré, quant à lui, a apporté une dimension plus sombre et engagée à la chanson en s'attaquant notamment à des sujets politiques et sociaux. Jacques Brel avec sa voix puissante et ses textes profonds a marqué les esprits en abordant des thèmes universels comme l'amour, la mort, l'humanité. Edith Piaf, surnommée *la Môme*, a été la voix de la France de l'après-guerre avec ses chansons mélancoliques et passionnées. Ils ont contribué à la richesse et à la diversité de la chanson française qui continue d'évoluer et de se renouveler aujourd'hui.

1.3. Les différentes facettes du genre

La chanson française est souvent considérée comme un genre musical à part entière, avec sa propre histoire, ses conventions et ses codes. Depuis les années 1950, elle a souvent été comparée à la poésie écrite et un débat a émergé autour de la question de savoir si *la chanson française* était une forme de poésie car la chanson partage plusieurs caractéristiques formelles avec la poésie, notamment la structure strophique, les rimes et le rythme. De plus, la chanson utilise souvent des refrains qui sont des lignes ou des phrases récurrentes qui se répètent à intervalles réguliers.

A cette époque, de nombreux créateurs mettent en musique les poèmes de guerre et de résistance. Pour ne prendre qu'un exemple, Aragon est tour à tour chanté par Georges Brassens et par Léo Ferré.¹⁵ Les paroles de ces chansons sont souvent des poèmes en soi, avec des images fortes, des métaphores et des jeux de mots et ils sont souvent imprégnés d'une certaine mélancolie ou d'une nostalgie pour une époque révolue et souvent considérées comme de la poésie mise en musique avec une attention particulière portée à la qualité littéraire des textes. Cette chanson française d'après-guerre est également marquée par une certaine rébellion contre les normes sociales et culturelles de l'époque. Les chansons abordent des sujets tabous et s'adressent souvent à un public jeune et urbain en quête d'émancipation.

La principale caractéristique de la chanson d'après-guerre qualifiée de *chanson française* était que ses compositeurs et interprètes étaient souvent eux-mêmes des poètes ou du moins des artistes qui s'inspiraient de la poésie dans leur travail. Ce mouvement artistique est également connu sous le nom de *chanson à texte* car la qualité poétique et littéraire des paroles était considérée comme essentielle. Les artistes de cette époque cherchaient à élever la chanson au rang de poésie en lui apportant une dimension plus artistique et intellectuelle, tout en conservant son caractère populaire et accessible. Cette nouvelle approche de la chanson a été saluée par la critique et le public et elle a contribué à élever la chanson française au rang d'art majeur. Cependant, la poésie est souvent écrite pour être lue alors que la chanson est écrite pour être chantée et écoutée.

¹⁵ <https://preo.u-bourgogne.fr/textesetcontextes/index.php?id=2618>

Dans les années 1980, le débat sur le statut de la chanson était encore très vif. Certains considéraient que la chanson française occupait l'espace laissé vacant par la poésie écrite qui avait pris une direction trop savante pour toucher un large public. Selon eux, *la chanson française* offrait une forme d'expression plus accessible et plus populaire que la poésie écrite et elle était donc mieux adaptée pour exprimer les préoccupations et les émotions du grand public. D'autres, en revanche, estimaient que *la chanson française* n'était pas une forme de poésie à part entière mais plutôt un genre musical distinct qui utilisait des techniques poétiques pour exprimer des émotions et des sentiments. Selon eux, *la chanson française* avait ses propres codes et ses propres conventions qui la différencient de la poésie écrite.

Serge Gainsbourg a exprimé son point de vue dans l'émission de télévision *Apostrophes* animée par Bernard Pivot en décembre 1986. Selon lui, « *la chanson est un art populaire destiné à plaire à un large public et n'a pas la même profondeur que d'autres formes d'art plus élevées comme la peinture, la sculpture ou la littérature.* »¹⁶ Cependant, d'autres artistes et penseurs ont un point de vue différent sur la question. Guy Béart, par exemple, a défendu l'idée que « *la chanson peut atteindre le grand art.* » Selon lui, « *La chanson est une forme d'expression qui peut être aussi riche et profonde que tout autre art. La chanson peut être un véhicule pour des idées et des émotions puissantes qui ont le pouvoir de toucher les gens de manière profonde et significative.* »

Selon Öztürk Kasar, « *La musique est une composante majeure de la culture et elle atteint peut-être plus facilement le grand public que d'autres branches de l'art.* »¹⁷ Charles Aznavour a mis le point final en disant « *On a dit que c'était un art mineur. Mais un art qui devient planétaire par une chanson, ça n'est pas mineur.* »¹⁸

¹⁶ <https://methodechanson.com/la-chanson-est-elle-un-art-mineur-ou-majeur/>
<https://www.youtube.com/watch?v=zj5pF8dsOuM>

¹⁷ Öztürk Kasar, Sündüz, *La traduction des chansons d'une langue à l'autre. L'exemple des adaptations turques de Ne me quitte pas de Jacques Brel*, Berlin, 2019, p.275-297

¹⁸ <https://www.youtube.com/watch?v=f525k8N-Br8>

Un autre débat intéressant entre trois experts est paru en 1977 dans l'article intitulé *Langue française et chanson*.¹⁹ C'était entre un sociolinguiste spécialisé dans la chanson, Calvet et deux enseignants de français langue étrangère, Francis Debyser et René Kochmann. Leur discussion porte sur le genre discursif de la chanson et son rapport à la langue française.

Calvet soutient que la chanson est un genre à part entière, avec ses propres caractéristiques linguistiques et stylistiques. Il affirme que la chanson est une forme d'expression populaire qui utilise un langage simple et accessible, souvent poétique et métaphorique pour toucher un large public. Il souligne également que la chanson est un reflet de la société et de la culture dans laquelle elle est produite, et que son évolution reflète les changements sociaux et linguistiques de son époque. Il considère la chanson comme une forme d'expression populaire importante et représentative de la langue française.

Debyser et Kochmann, quant à eux, abordent la chanson du point de vue de l'enseignement du français langue étrangère. Ils sont préoccupés par l'utilisation de la chanson comme outil pédagogique, en particulier pour l'apprentissage de la grammaire et du vocabulaire. Ils soulignent l'importance de choisir des chansons appropriées pour les apprenants par rapport à leur niveau et à leurs intérêts et mettent en garde contre l'utilisation de la chanson comme simple divertissement. Ce débat met en lumière les différentes perspectives sur la chanson en tant que genre discursif et sur son utilisation dans l'enseignement du français langue étrangère.

Calvet souligne l'importance de considérer la chanson comme une forme d'expression populaire à part entière alors que Debyser et Kochmann se concentrent sur l'utilisation pédagogique de la chanson en classe de FLE.

¹⁹ Calvet, Louis-Jean, Francis Debyser et René Kochmann, *Langue française et chanson*, *Le français dans le monde*, no 131, p.13-17, 1977

Au-delà de ces débats, il est indéniable que la chanson française a produit des textes particulièrement riches sur le plan poétique, et que certains de ses auteurs ont été salués pour leur capacité à manier les mots et à créer des images fortes et évocatrices. Qu'il s'agisse de Brel, Brassens ou Ferré, *la chanson française* a souvent été portée par des textes d'une grande qualité poétique.

De manière générale, *la chanson française* est souvent considérée comme un genre musical qui se diffère par l'importance accordée aux paroles et à leur signification. Contrairement à d'autres genres musicaux, comme le jazz ou le rock, où la musique et les instruments peuvent jouer un rôle plus prédominant, *la chanson française* est souvent définie par le lien étroit qui existe entre la voix du chanteur et le texte qu'il interprète. Elle utilise des accords, des mélodies et des arrangements qui sont autant d'éléments qui contribuent à la qualité musicale de la chanson. Tout comme la poésie, *la chanson française* utilise des techniques littéraires pour créer des images, des émotions et des ambiances, mais elle le fait en utilisant des mélodies et des arrangements musicaux pour renforcer le sens et l'impact émotionnel du texte.

La chanson française est un objet complexe qui mêle plusieurs genres artistiques et qui implique la collaboration de nombreux intervenants, de l'auteur-compositeur-interprète à l'arrangeur musical et à l'ingénieur du son. Cette complexité explique en partie les débats autour du statut et du genre artistique de la chanson mais elle traduit également une difficulté plus générale à appréhender la nature de la chanson en tant qu'objet culturel.

D'une part, la chanson est un objet hybride. Elle utilise la musicalité des mots pour créer des émotions et des images mais elle s'appuie également sur la voix de l'interprète et sur la mise en scène pour renforcer l'impact émotionnel de la chanson. Cette hybridité rend difficile la catégorisation de la chanson dans un genre artistique précis d'autant plus que les proportions de chaque élément peuvent varier d'une chanson à l'autre.

D'autre part, c'est un produit culturel qui est soumis aux lois du marché et aux contraintes économiques. Les considérations financières peuvent influencer la nature artistique de la chanson, que ce soit à travers le choix des artistes à produire, la manière de promouvoir la chanson ou encore le format de distribution.

Cette dimension économique peut conduire à une standardisation de la production musicale et à une uniformisation des genres artistiques ce qui peut à son tour influencer les débats sur son statut.

Bref, la chanson est un objet culturel complexe qui englobe plusieurs dimensions et acteurs différents. Elle combine musique, poésie et performance, et implique souvent la collaboration entre différents créateurs tels que l'auteur le compositeur et l'interprète.

En raison de cette complexité, il peut être difficile pour certains auditeurs d'appréhender pleinement la nature de la chanson et de comprendre tous les éléments qui y sont impliqués. Cependant, cela ne doit pas empêcher les auditeurs d'apprécier la musique pour ce qu'elle est et pour les émotions qu'elle peut susciter. *La chanson française* est définie par la qualité du texte et elle se distingue de la chanson commerciale.²⁰ Donc, le critère discriminant de *la chanson française* est ainsi la qualité des paroles.

1.4. Les trois composantes interreliées

Au niveau interne une chanson peut être appréhendée comme « *un tissu complexe: ce qui est tissé ensemble de constituants hétérogènes inséparablement associés* »²¹ puisque cette combinaison constitue un système propre. Au niveau externe, il s'agit d'une influence sur l'objet culturel « *L'intelligibilité du système doit être trouvée, non seulement dans le système lui-même, mais aussi dans sa relation à l'environnement et cette relation n'est pas une simple dépendance, elle est constitutive du système. Logiquement, le système ne peut être compris qu'en incluant en lui l'environnement, qui lui est à la fois intime et étranger et fait partie de lui-même tout en lui étant extérieur.* »²²

²⁰ Garapon, Paul. *Métamorphoses de La Chanson Française (1945-1999), Esprit (1940-)*, no. 254 (7), p. 89-118, 1999 *JSTOR*, <http://www.jstor.org/stable/24278782>

²¹ Morin, Edgar, *Introduction à la pensée complexe*, ESF Éditeur, Paris, 1990

²² Ibid

Donc, c'est un système complexe qui articule trois composantes interreliées. Cette première composante est la composante textuelle, autrement dit les paroles. Elle recouvre des aspects variés tels que la structure métrique qui ressemble à la poésie en raison de longueur des vers et rimes et le lexique qui implique de référence socioculturelle. Le choix des pronoms, le thème abordé, la visée pragmatique et le style employé font partie de cette composition.

1.4.1. Les Paroles

Le texte d'une chanson correspond aux critères formels. Il est plutôt court et s'articule autour d'un refrain mais bien sûr qu'il y a des chansons qui n'obéissent pas à ce modèle canonique. Le thème est essentiel car on regroupe les chansons par rapport à une catégorie et il peut concerner des sujets propres à un contexte particulier. Étudier selon les thèmes nous permet de voir comment le même sujet est traité différemment et de comparer leurs lexiques.

En analysant le vocabulaire utilisé, on peut comprendre auquel registre il appartient. Par exemple, les jeunes utilisent plutôt le langage familier. Grâce au choix des mots on peut définir la publique visée.

Selon la dominante discursive, on peut distinguer si une chanson est narrative, descriptive ou argumentative. Claude Nougaro est reconnu pour ses textes poétiques et son habileté à raconter des histoires à travers ses chansons. *Une petite fille* raconte l'histoire d'un narrateur à la poursuite d'une petite fille qui pleure dans les rues de New York sous la pluie. Le narrateur exprime sa confusion face aux reproches de la petite fille et cherche à la convaincre de son amour en dépit des difficultés de leur relation.

Quant à la chanson descriptive, on parle d'une série de mots qui décrit un portrait ou qui reflète l'ambiance. *La Bohème* qui est écrite par Jacques Plante et chantée par Charles Aznavour en 1966 peut être un bon exemple. Il s'agit d'un mode de vie quotidien dans la pauvreté mais aussi dans la négligence. *Je m'voyais* du même chanteur articule habilement les temps verbaux, surtout entre l'imparfait et le passé composé.

Le but principal de la chanson argumentative est de défendre un point de vue, d'affirmer une position critique en ce qui concerne une réalité du monde. Il y a principalement une thèse et des arguments comme dans un texte argumentatif qui les met en évidence. Elle est directe, ironique, voire provocatrice et elle a pour objectif de sensibiliser et d'encourager une action qui pourrait renverser la situation. *Chanson cri* de Georges Moustaki est une chanson argumentative qui commence par cette phrase : « *Je veux que ma chanson soit comme un cri d'alarme.* » Il critique l'attitude quand on entend parler des femmes qu'on viole car on finit souvent par le trouver normal.

Une autre chanson engagée est celle d'Angèle puisqu'elle parle du sexisme qui touche toutes les couches de la population, peu importe le statut ou l'âge.²³ Comme celle-ci, il y a des artistes engagées dans la chanson française traitent souvent de la question des relations entre les hommes et les femmes en se focalisant sur le point de vue féminin. Cette chanson participe à la fois à la valorisation de la parole des femmes dans la musique et à la sensibilisation des auditeurs et auditrices à la question de l'égalité entre les sexes.

Pour résumer, il faut appréhender la chanson à la lumière de sa finalité car elle revient à agir sur le destinataire. Il peut y avoir plusieurs fonctions comme peindre le réel, rendre compte des choses de la vie, émouvoir, divertir ou rendre hommage.

²³ <https://www.radiofrance.fr/mouv/angele-s-engage-contre-le-sexisme-dans-le-clip-balance-ton-quoi-avec-pierre-niney-7548231>

1.4.2. La Musique

Parfois, on aime une chanson dans une langue étrangère seulement pour sa mélodie. Les instruments utilisés et la façon dont les musiciens jouent sont aussi importants. D'après Gérard Authelain, qui est musicien et pédagogue, « *les instruments tout autant que l'emploi qui leur est assigné pour asseoir l'harmonie, leur timbre, leur mode de jeu. Certaines ont une fonction d'assise et de soutènement, d'autres ont un rôle d'aération, de respiration, de ponctuation, d'intensification, d'illustration, de séduction, d'humour. Certains morceaux sont inséparables de l'accompagnement instrumental qui leur a donné naissance. Il est difficile d'entendre Paris s'éveille (1968), grand succès de Jacques Dutronc, sans entendre le contrechant à la flute créé par Roger Bourdin.* »²⁴

En outre, l'intertextualité est une pratique courante dans la *chanson française* où les paroliers et les compositeurs s'inspirent souvent de la culture populaire, de la littérature, de la poésie et de l'histoire pour créer de nouvelles chansons. Il est fréquent que des chansons contemporaines fassent référence à des œuvres plus anciennes, que ce soit en reprenant des thèmes, des motifs ou des styles. Par exemple, Jacques Dutronc et ses paroliers Lanzmann et Segalen ont interprété la chanson *Paris à cinq heures du matin* de Marc-Antoine Désaugiers, un auteur du début du XIXe siècle, pour créer un succès de la fin des années 60.

Cette pratique d'adaptation, de reprise et de réinterprétation de chansons plus anciennes est une tradition importante de la chanson française, qui contribue à la richesse et à la diversité du répertoire de la chanson française. Parfois on utilise un extrait de musique afin de l'introduire dans une nouvelle chanson. Par exemple, *On ne triche pas* de Khéops ft. Ol'Kainry est inspiré de *Si tu n'existais pas* de Joe Dassin. Ils ont repris le thème du destin et du hasard sur le même ton dramatique avec son lot de *si* et de phrases au conditionnel.²⁵ « *La chanson d'aujourd'hui ne cesse donc de citer la chanson d'hier, de se situer par rapport à elle.* »²⁶

²⁴ Authelain, Gérard, L'analyse des chansons in Musurgia, Analyse et pratiques musicales, L'analyse des musiques populaires modernes : chanson, rock, rap, Vol V, numéro 2, 1998, p.29-46

²⁵ <https://www.abcdurduson.com/articles/rap-sample-chanson-francaise/>

²⁶ Garapon, Paul. "Métamorphoses de La Chanson Française (1945-1999)." *Esprit* (1940-), no. 254 (7), 1999, pp.107. JSTOR, <http://www.jstor.org/stable/24278782>

1.4.3. La Voix

La voix est un vecteur essentiel du langage dans la chanson mais elle est également un instrument de musique à part entière, capable de produire une gamme étendue de sons et d'émotions. En tant qu'élément de la chanson, la voix peut être analysée selon différents paramètres. Le timbre de la voix est l'aspect qui frappe en premier lieu et qui est propre à chaque chanteur. Il est dépendant de la manière dont le chanteur utilise sa bouche, sa gorge et son visage pour produire les sons. Certains chanteurs, comme Jacques Brel ou Zaz, sont immédiatement reconnaissables grâce à leur timbre unique.

Le registre vocal est l'étendue de notes que le chanteur peut produire, allant du registre grave, où l'on retrouve les sons les plus profonds et les plus graves, jusqu'au registre élevé, où l'on trouve les sons les plus aigus.

Certains registres sont plus faciles à produire que d'autres et les chanteurs peuvent travailler leur voix pour étendre leur gamme vocale. « *L'étendue de la voix ou ambitus vocal se mesure en cherchant les notes extrêmes que le sujet peut chanter du grave à l'aigu. Le terme de tessiture est plus restreint et correspond à l'ensemble des notes que le sujet peut émettre de manière confortable* »²⁷ dit Guy Cornut.

La justesse de la voix est un autre paramètre crucial dans l'analyse d'une chanson. Elle désigne la capacité du chanteur à chanter juste, c'est-à-dire à produire des notes exactes et harmonieuses. Quand la voix est juste et tous les sons sont audibles, la chanson devient plus agréable à entendre. Pour parvenir à la justesse, le chanteur doit travailler sa technique vocale et être capable de contrôler la hauteur et l'intensité de sa voix.

L'accent est un élément important de la voix dans la chanson car il peut donner une couleur distinctive à la voix du chanteur et aider à transmettre le sens et l'émotion de la chanson. Par exemple, un accent régional ou ethnique comme celui de Julio Iglesias peut ajouter de l'authenticité et de la profondeur à la chanson.

²⁷ Cornut, Guy, La voix, Que sais-je ? , PUF, Paris, 1983

En somme, la voix est un élément fondamental de la chanson, permettant au chanteur de transmettre des émotions, des sentiments et des idées à travers une gamme étendue de sons et de nuances. En tant qu'élément de la musique, la voix peut être analysée selon différents paramètres, tels que le timbre, le registre vocal, la justesse et l'accent qui contribuent tous à la réussite d'une pièce ou d'un interprète.

Un dernier élément qui attire l'attention est le paramètre technique. L'interprétation d'une chanson est réalisée grâce à des supports techniques, tels que la sonorisation, les micros, les moyens d'enregistrement, les accessoires permettant les effets sonores qui exercent une influence sur les caractéristiques de la chanson créée.

1.5. L'évolution des supports techniques

Les artistes majeurs tels que Brassens, Ferré et Brel sont découverts par Jacques Canetti qui est aussi connu que la maison de disques Philips. Brassens l'appelait *Socrate*, vu qu'il a façonné la chanson française.²⁸ Donc, les maisons de disques ont une fonction bénéfique car ils choisissent la date de sortie de l'album et définissent la diffusion des chansons et en particulier le choix déterminant de tel ou tel morceau comme single.²⁹

Dès le début du XXème siècle, les progrès techniques exercent une influence sur la production grâce aux disques, à la radio, au cinéma, à la presse écrite, et à la télévision et à l'internet. D'abord, il y avait le disque, le format 78 tours a changé le calibrage et la forme esthétique des chansons. Ensuite, le 45 tours a permis d'isoler deux chansons d'un artiste tandis que le 33 tours est considéré comme un album de nos jours.

Après, le CD a remplacé le vinyle des années 1980. Enfin, l'ère numérique a modifié les pratiques de production et de consommation ainsi que la forme des œuvres. Alors, les processus créatifs sont influencés par les nouvelles technologies.

²⁸ <https://www.radiofrance.fr/franceculture/podcasts/la-serie-musicale/brassens-l-appelait-socrate-comment-jacques-canetti-a-faconne-la-chanson-francaise-9307219>

²⁹ Chanson incluse dans un album et que la maison de disque sélectionne pour assurer la promotion de cet album et de l'artiste au moment de sa sortie. Le single est alors programmé en priorité dans les médias.

Par exemple, le rappeur Sefyu affirme qu'il se promenait avec un carnet et un stylo pour noter tout ce qui lui passait par la tête. *« J'ai maintenant un iPod qui me sert de dictaphone. Je m'enregistre dans la rue, dans un café et je peux tout traiter ensuite sur un ordinateur. »*³⁰

*« L'émergence des ordinateurs et du logiciel a tout bouleversé. Il n'y a plus d'étapes aussi nettes dans la composition, plus de chronologie ou de frontières obligées entre l'ébauche et la chanson finie. »*³¹ D'après Gaëtan Roussel, il est possible de communiquer avec d'autres musiciens et faire de la musique sans le voir. Cela favorise l'interaction entre les cultures.

Aujourd'hui, les réseaux sociaux dirigent l'industrie musicale et tout devient disponible en un clic. *« TikTok est d'ailleurs devenu central dans la stratégie numérique de nombreux artistes plus installés. Tout particulièrement dans la musique urbaine. C'est aussi incontournable pour les artistes méconnus. TikTok c'est un tremplin formidable, un révélateur de talents. »*³²

Manu Chao se plaint de cette situation en disant : *« Entre le vinyle et le CD, on a perdu un peu de son, mais entre le CD et le MP3, on en perd beaucoup plus. »*³³ car selon lui, notre capacité de perception de la musique a changé. Par contre, on peut télécharger facilement les chansons sous forme de fichiers numérisés.

En fin de compte, il est incontestable que la radio a une influence immense sur l'expansion des chansons vu que le même titre passe plusieurs fois par jour et finit par s'ancrer dans la tête des auditeurs. On entend seulement une partie de la chanson mais on continue à chanter tout au long de la journée. Donc, la radio sert non seulement à la diffusion de ces chansons mais aussi au succès des titres sélectionnés par rapport à leur genre.

³⁰ Télérama no 3093, 22 avril 2009

³¹ <https://www.telerama.fr/musique/quels-lendemain-pour-les-musiciens,41986.php>

³² <https://www.ouest-france.fr/leditiondusoir/2021-10-18/les-chansons-qui-cartonnent-sur-tiktok-ne-doivent-rien-au-hasard-voici-les-secrets-de-leur-conception-abe735a6-c70c-4401-b89c-54c8070fefcc>

³³ Politis, no 1000, 30 avril 2008, p.8

2. LE DOCUMENT AUTHENTIQUE

La chanson est souvent considérée comme un document authentique intéressant pour l'enseignement du français langue étrangère en raison de sa variété de thèmes, de styles musicaux et de niveaux de langue. Elle permet également de travailler la compréhension orale et écrite, la prononciation, la grammaire et le vocabulaire de manière ludique et attractive pour les apprenants. Le développement linguistique des jeunes apprenants et l'efficacité des chansons comme outil pédagogique pour enseigner une langue étrangère est constatable.

La répétition et les rimes dans les chansons permettent de conserver les formes et les significations du langage dans la mémoire à long terme. De plus, les chansons fournissent un contexte d'apprentissage significatif ce qui aide les apprenants à établir des liens entre de nouveaux éléments et des éléments déjà appris. L'étude suggère que les chansons peuvent être incorporées dans les plans de leçon en tant que ressource pour l'enseignement d'une variété de compétences linguistiques, telles que la grammaire, la structure des phrases et le vocabulaire. Dans l'ensemble, l'utilisation des chansons comme outil éducatif peut améliorer le développement de la langue des jeunes apprenants et promouvoir une expérience d'apprentissage plus agréable et stimulante.

Selon Barker ³⁴, exposer les enfants aux chansons les aide de plusieurs façons. Premièrement, les chansons aident les enfants à apprendre les sons et les significations des mots. Deuxièmement, les chansons aident les enfants à tenir le rythme et la mélodie ce qui implique d'utiliser activement leurs capacités motrices. Les chansons ont des effets bénéfiques sur le développement de l'enfant, particulièrement en termes de croissance émotionnelle, intellectuelle et sociale. Écouter des chansons peut aider les enfants à coordonner leurs corps et leurs esprits, à apprendre de nouveaux mots et de nouveaux sons et à développer leurs capacités motrices. De plus, l'exposition à la musique peut réduire les délais de développement et améliorer le développement général de l'enfant. Par conséquent, l'intégration des chansons dans la routine quotidienne peut être efficace pour apprendre une langue étrangère, améliorer le vocabulaire et les compétences linguistiques, promouvoir la motivation et le plaisir dans l'apprentissage.

³⁴ Barker, Phill, The philosophy and practice of psychiatric nursing. Journal of Clinical Nursing, London, 1999, p.258

Shen ³⁵ suggère que l'utilisation des chansons comme outil d'enseignement dans l'apprentissage des langues peut être très efficace pour les jeunes apprenants car elle combine le divertissement et l'éducation. Donc, les jeunes apprenants peuvent apprécier d'écouter les chansons pendant qu'ils développent leur vocabulaire et leurs compétences linguistiques. Ceci crée une expérience d'apprentissage positive qui peut aider à accroître la motivation, menant à l'amélioration de l'acquisition de la langue.

Schunk ³⁶ appuie l'idée que la motivation est un facteur important dans l'apprentissage et que lorsque les élèves sont motivés à apprendre, ils ont plus de chances de réussir. C'est pourquoi l'utilisation des chansons comme outil d'enseignement peut être bénéfique pour promouvoir la motivation et améliorer les résultats de l'apprentissage des langues pour les jeunes apprenants.

Le document didactisé est un document conçu spécifiquement pour un objectif d'enseignement particulier. Contrairement au document authentique qui est produit dans un contexte réel, le document didactisé est créé artificiellement pour répondre aux besoins pédagogiques de l'enseignant et des élèves. Le document didactisé est généralement créé en fonction des objectifs d'apprentissage spécifiques de la classe et il est conçu pour aider les élèves à acquérir des compétences linguistiques ou à apprendre sur une culture ou un sujet particulier. Ces documents sont souvent élaborés avec des niveaux de langue et des structures grammaticales adaptées au niveau des élèves pour faciliter leur compréhension.

Cependant, contrairement aux documents authentiques, les documents didactisés peuvent manquer d'authenticité et de pertinence culturelle. Par conséquent, il est important que l'enseignant prenne soin de choisir ou de créer des documents didactisés qui soient pertinents, intéressants et motivants pour les élèves tout en les aidant à atteindre les objectifs d'apprentissage fixés.

³⁵ Shen, Chunxuan, Using English songs: An enjoyable and effective approach to ELT. CCSE, 2(1), 2009, p.88-94

³⁶ Schunk, Dale, Self-efficacy and academic motivation. Educational Psychologist, 26, 1991, p.207-231

2.1. L'approche communicative

L'approche communicative met l'accent sur l'utilisation de la langue dans des situations réelles et authentiques et elle conduit à une utilisation accrue de documents authentiques dans les classes de langue.

Les documents authentiques comme des chansons présentent des avantages significatifs pour les apprenants de langue. Ils offrent des exemples réels d'utilisation de la langue dans des contextes variés et permettent aux apprenants de se familiariser avec la langue telle qu'elle est réellement utilisée par les locuteurs natifs. En outre, l'utilisation de documents authentiques dans l'enseignement des langues peut contribuer à accroître la motivation des apprenants car ils sont plus intéressés par des sujets qui ont un lien avec la vie quotidienne ou les centres d'intérêt. Cela peut les inciter à s'investir davantage dans leur apprentissage et à développer leur compétence communicative.

Le document authentique, appelé aussi *document social* par certains didacticiens³⁷, présentant des exemples réels d'utilisation de la langue dans des contextes variés, peut donc être un outil très utile pour aider les apprenants à acquérir cette compétence. L'objectif principal de l'enseignement des langues est de développer la compétence communicative des apprenants. « *Par rapport aux méthodes traditionnelles, les méthodes audio-visuelles donnent très largement la priorité à l'oral, comme objectif d'apprentissage et comme support d'acquisition, en retardant l'apprentissage de l'écrit conçu comme un prolongement de l'oral.* »³⁸

En travaillant avec des documents authentiques oraux en classe, les apprenants ont l'occasion de pratiquer leurs compétences de compréhension orale, tout en améliorant leur vocabulaire et leur grammaire. Les enseignants peuvent également utiliser ces documents pour stimuler la discussion et encourager les apprenants à échanger leurs opinions et leurs expériences.

³⁷ Cuq, Jean-Pierre, Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, Paris, CLE International, 2003, p.29

³⁸ Berard, Evelyne, L'approche communicative, Paris, CLE International, 1991, p.12

Comme Calvet souligne, *la compétence de réception* ³⁹ est un élément crucial de la maîtrise d'une langue étrangère, car elle permet aux apprenants de comprendre les informations verbales et audiovisuelles dans des contextes variés. Les documents authentiques oraux tels que les émissions de radio, les publicités, les chansons ou les extraits de films sont donc des ressources précieuses pour les apprenants qui cherchent à améliorer leur compréhension orale. Selon Calvet, « *celui qui peut comprendre dans une langue étrangère les informations de la radio et la chanson qui suit peut tout comprendre en cette langue.* » ⁴⁰

Les travaux de Calvet ont contribué à changer la perception de la chanson dans l'enseignement des langues étrangères en France, en soulignant son potentiel pédagogique et en proposant des pistes concrètes d'utilisation en classe. La publication de son ouvrage *La chanson en classe de langue* en 1989 a marqué une étape importante dans la reconnaissance de la chanson comme un outil didactique à part entière. Depuis lors, de nombreux enseignants de langues étrangères ont intégré la chanson dans leur pratique pédagogique et ont développé des approches variées pour l'utiliser de manière efficace en classe.

³⁹ Calvet, *La chanson dans la classe de français langue étrangère*, Paris, CLE international, 1980, p.20

⁴⁰ Ibid

2.2. La chanson française en classe

Debyser était le premier à avoir envisagé l'utilisation de la chanson en classe de langue.⁴¹ Pour Debyser, il est nécessaire de l'introduire dans le cours de langue étrangère en raison de la motivation qu'il éveille chez les élèves et de son rôle culturel.

Pour Françoise Dumont et Pierre Demougin⁴², la chanson permet de relier le monde scolaire au monde extérieur. L'enseignant doit transmettre non seulement les connaissances linguistiques mais aussi les connaissances culturelles nécessaires pour comprendre la chanson dans son contexte global. Ils renvoient à la notion de compétence *ethnosocioculturelle*⁴³, déjà employée par Henri Boyer, qui englobe des aspects comme les mentalités, les croyances et les visions du monde. Cette compétence permet aux élèves de saisir la chanson dans sa dimension culturelle et sociale, au-delà de sa seule composante linguistique. Ainsi, l'enseignement de la chanson ne se limite pas à apprendre la langue mais vise aussi à développer une compréhension plus profonde de la culture d'où elle vient.

Comme le souligne Jacques Pécheur⁴⁴ « *la chanson est une expression culturelle proche des étudiants dans laquelle ils peuvent se reconnaître.* » De cette façon, on établit un lien entre la langue française et la culture française contemporaine. En intégrant la chanson dans l'enseignement de la langue française, on valorise également la diversité culturelle et linguistique. En effet, la chanson permet de découvrir la richesse de la langue française par les différentes cultures francophones. Cela permet aussi de sensibiliser les étudiants à la diversité culturelle et linguistique de l'univers francophone.

⁴¹ Debyser, Francis, *Le français dans le monde* n° 66 - Lettre ouverte sur la chanson par Francis Debyser, Georges Simenon ou : nous sommes tous des assassins par Régis Boyer, L'école normale supérieure de Saint Cloud par Jean Labroue, Remarques sur la ponctuation française, Hachette, 1969

⁴² Demougin, Françoise et Dumont, Pierre, *Cinéma et chanson pour enseigner le français autrement*, Paris, CRDP Midi-Pyrénées Delagrave, 1999

⁴³ Boyer, Henri, *De l'autre côté du discours. Recherche sur les représentations communautaires*, Paris, L'Harmattan, 2003, p.124

⁴⁴ ancien rédacteur en chef de la revue *Français dans le Monde*

Calvet publie deux ouvrages sur l'utilisation de la chanson en classe de français langue étrangère. Le premier livre, intitulé *La chanson dans la classe de français langue étrangère*, est publié en 1980 et s'adresse directement aux professeurs de français. Dans cet ouvrage, Calvet propose des pistes pédagogiques pour utiliser la chanson comme support d'enseignement de la langue française. Le deuxième livre *Chanson et société*, est publié l'année suivante et s'intéresse à la place de la chanson dans la société. Il analyse le rôle de la chanson dans la vie quotidienne, les valeurs qu'elle véhicule et les rapports sociaux qu'elle reflète et il montre comment la chanson est le reflet de la société et comment elle peut être utilisée comme outil d'analyse sociolinguistique.

D'après Calvet « *la chanson nous parle de la vie quotidienne, des conditions concrètes dans lesquelles elle est composée, chantée, reçue.* »⁴⁵ Cette citation souligne le fait que la chanson est un véritable document en raison de son lien avec la société et l'époque de sa création. En effet, les paroles d'une chanson reflètent souvent les inquiétudes, les valeurs et les réalités de la société où elle a été produite.

En outre, la spécificité de la chanson réside dans son rapport étroit avec le texte et toutes les autres composantes telles que la mélodie, le rythme, l'interprétation et l'orchestration. Ces éléments sont souvent le résultat d'une combinaison d'avancées culturelles et musicales aussi bien que technologiques de l'époque. Ainsi, en étudiant une chanson, il est possible de découvrir les particularités d'une société et d'une époque ainsi que les influences culturelles et musicales qui ont façonné la création de la chanson.

Entre 1981 et 1986, Calvet a mené des enquêtes sur les goûts des professeurs de français en matière de chanson francophone. Ces enquêtes ont été menées dans différents pays, tels que l'Allemagne, le Gabon, l'Italie, l'Autriche et la Grande Bretagne. L'objectif de ces enquêtes était de mieux comprendre les pratiques des professeurs de français dans l'utilisation de la chanson comme support d'enseignement de la langue française. Il s'agissait notamment d'analyser les choix des chansons, les critères de sélection et les objectifs pédagogiques visés.

⁴⁵ Calvet, Louis-Jean, *La chanson dans la classe de français langue étrangère*, CLE International, Paris 1980, p. 35

Les résultats de ces enquêtes lui ont permis de mieux comprendre les pratiques des professeurs de français en matière d'utilisation de la chanson en classe de langue. Ces enquêtes ont également permis de mettre en évidence l'importance de la chanson dans l'enseignement de la langue française et son potentiel pour favoriser l'apprentissage de la langue et la sensibilisation à la culture francophone.

Jean-Claude Demari souligne dans son article publié dans la revue *Français dans le Monde* en 2001 que la chanson a été utilisée comme support d'apprentissage en classe de langue depuis longtemps. Il met en avant que la chanson a souvent été intégrée dans les manuels de langue depuis les années 1960, surtout dans le cadre de l'approche communicative qui s'est développée dans les années 1970-1980. Cette approche est axée sur l'utilisation de la langue dans des contextes authentiques, y compris l'utilisation de la chanson. Demari analyse également les méthodologies en vigueur à l'époque de la publication de son article et montre comment la chanson est utilisée dans ces méthodologies. Il souligne que la chanson peut être un support efficace pour l'apprentissage de la langue, car elle permet de travailler sur la prononciation, le vocabulaire, la grammaire et la culture.

Swann Paradis et Gaëlle Vercollier ⁴⁶ perçoivent l'intérêt de la chanson dans sa concision. Il est classé comme le meilleur document pour la durée du cours. Ce document devrait convenir aux besoins scolaires, c'est-à-dire qui pourrait être utilisé pour un cours de 40 minutes sans dépasser le temps imparti. Paradis et Vercollier montrent que l'apprentissage avec le rythme, la mélodie et les rimes peut être bénéfique pour l'acquisition des connaissances. ⁴⁷ L'utilisation de la musique et de la poésie dans l'apprentissage peut aider à maintenir l'attention et l'engagement des apprenants, à améliorer leur mémorisation à long terme, ainsi qu'à renforcer leur compréhension et leur expression orale.

⁴⁶ Paradis, Swann et Vercollier, Gaëlle, La Chanson contemporaine en classe FLE/FLS : un document authentique optimal ?, Synergies Canada [en ligne], n°2, mis en ligne en 2010. Disponible sur : <https://journal.lib.uoguelph.ca/index.php/synergies/article/view/1211/1838>

⁴⁷ Ibid

Selon Griffée ⁴⁸ la musique peut avoir un effet positif sur les apprenants qui se sentent incertains et ont du mal à s'exprimer, en particulier s'ils sont en train d'apprendre une nouvelle langue. La musique peut aider à réduire le stress et l'anxiété, ce qui peut être particulièrement bénéfique dans un contexte d'apprentissage où les apprenants peuvent se sentir intimidés ou anxieux lorsqu'ils sont confrontés à des situations de communication dans une langue étrangère.

En outre, la musique peut être un outil utile pour renforcer la mémoire et l'apprentissage de la langue en général. Les chansons peuvent aider les apprenants à mémoriser des phrases et des expressions clés, ainsi qu'à améliorer leur prononciation et leur intonation. En écoutant et en chantant des chansons dans la langue cible, les apprenants peuvent également améliorer leur compréhension orale et leur fluidité verbale. Selon Murphey « *chanter dans une langue étrangère peut sembler plus facile que de parler dans cette même langue.* » ⁴⁹ Cela est dû en partie au fait que la musique peut aider les apprenants à se sentir plus détendus et confiants lorsqu'ils utilisent la langue étrangère.

Selon Beaudet ⁵⁰, pour démontrer cette aptitude, il faut démontrer sa capacité d'entendre et de comprendre différents types de discours car l'écoute de l'autre est une compétence fondamentale dans la communication. Pour ce faire, il faut être à l'écoute de ce que dit l'autre, comprendre son message, ses émotions et ses intentions. En écoutant activement et en prêtant une attention particulière, nous pouvons mieux comprendre l'information transmise et établir un véritable lien avec la personne à laquelle nous nous adressons.

D'autre part, la production de discours se réfère à la capacité de s'exprimer de manière claire et efficace. Cela nécessite non seulement une bonne maîtrise de la langue, mais aussi la capacité de choisir les mots appropriés, d'organiser ses idées de manière cohérente et de s'adapter au contexte de communication.

⁴⁸ Griffée, Dale, *Songs in action*, New York, Prentice Hall, 1992

⁴⁹ Murphey, Tim, *Music & song*, New York, Oxford University Press, 1992

⁵⁰ Beaudet, Suzanne, *Réussir le DALF, Entraînement à la compréhension orale*, Didier /Hatier, Paris, 1996

Robert Damoiseau du Centre International d'Études Pédagogiques de Sèvres, incite les enseignants à utiliser la chanson comme outil pédagogique. Il propose notamment d'utiliser le FF pour catégoriser les bonnes chansons, c'est-à-dire les chansons qui présentaient des structures grammaticales et des mots fréquemment utilisés dans la langue française. Cette approche permet d'introduire la chanson dans l'enseignement de la langue de manière ludique et attrayante, tout en travaillant sur les aspects linguistiques. Elle permet également d'encourager les élèves à s'intéresser à la culture française contemporaine.

Une chanson bien choisie pour l'apprentissage contient souvent des refrains ou des parties qui se répètent ce qui permet aux apprenants de s'exercer à la répétition tout en écoutant une musique agréable.⁵¹ La musique peut également aider à maintenir l'attention et l'engagement des apprenants ce qui peut être particulièrement utile lorsqu'ils sont confrontés à des tâches répétitives ou fastidieuses. En ajoutant des éléments rythmiques et mélodiques, la musique peut rendre l'apprentissage plus ludique et stimulant.

En répétant un concept ou une information plusieurs fois, on peut mieux le comprendre, le mémoriser et l'appliquer de manière plus efficace et les chansons nous permettent d'atteindre cet objectif. En écoutant les refrains, on apprend sans se rendre compte. Les psychologues cognitifs l'appellent apprentissage implicite. *Repetitio est mater studiorum* est une expression latine qui signifie *la répétition est la mère de toutes les études*. Cette expression souligne l'importance de la répétition dans le processus d'apprentissage. La répétition est un élément clé pour consolider la mémoire et améliorer la compréhension d'un sujet.

⁵¹ Paradis, Swann et Vercollier, Gaëlle, La Chanson contemporaine en classe FLE/FLS : un document authentique optimal ?, Synergies Canada [en ligne], n°2, mis en ligne en 2010. Disponible sur : <https://journal.lib.uoguelph.ca/index.php/synergies/article/view/1211/1838>

Michel Boiron, du CAVILAM de Vichy, avance ses propositions dans un article intitulé *Chansons en classe, mode d'emploi* en 2001. Il vise à contribuer à l'effort de promotion de la chanson comme outil d'enseignement de la langue française. D'après lui, la langue doit non seulement être enseignée de manière sérieuse à l'aide d'exercices, mais également à l'aide d'éléments divertissants.

Les propositions de Michel Boiron ressemblent à celles des autres auteurs qui ont contribué à la mise en valeur de la chanson en classe de langue. Ils soulignent l'importance de la chanson dans l'enseignement de la langue française tant sur le plan linguistique que culturel et ont proposé des méthodes et des outils pour l'exploiter de manière efficace. Selon Boiron « *La chanson est un lien avec la culture de l'autre dans sa diversité. Les musiques actuelles francophones sont un lieu de découverte de la réalité multiculturelle française et francophone.* »⁵²

La chanson est un support idéal car elle permet de s'approprier de nouvelles connaissances tout en s'amusant. Dans un article, il suggère des façons concrètes d'employer la chanson en classe de langue. Notamment, de choisir des chansons adaptées au niveau et aux centres d'intérêt des apprenants, de travailler sur la compréhension orale et écrite des paroles, de mettre en place des activités de production écrite et orale à partir des chansons, de favoriser la découverte de la culture francophone et de la diversité des genres musicaux.

En étant un support d'apprentissage des langues étrangères, la chanson a pour ambition de motiver les élèves. Grâce à l'utilisation des documents culturels en classe de français on développe les stratégies de compréhension et d'expression. Il est à noter que cette démarche est adaptable en fonction des objectifs de l'enseignant et du niveau des apprenants. Elle peut également être utilisée avec d'autres types de documents authentiques comme des extraits de films ou des articles de journaux.

⁵² <https://gallika.net/?Special-chanson>

La démarche dynamique centrée sur des activités interactives proposée par Boiron et l'équipe du CAVILAM comprend quatre phases :

- Mise en route : Il s'agit de préparer les apprenants à l'activité en question en créant un climat propice à l'apprentissage et en éveillant leur intérêt. Cette phase peut inclure des activités de réchauffement, des discussions ou des jeux de vocabulaire en lien avec la chanson.
- Découverte de la chanson : Cette phase se divise en deux parties :
Sans les paroles : Les apprenants écoutent la chanson sans les paroles et essaient de deviner de quoi elle parle. Cette activité permet de développer la compréhension orale et la capacité à déduire le sens d'un texte à partir du contexte.
Avec les paroles : Les apprenants écoutent à nouveau la chanson par contre cette fois-ci avec les paroles. Ils peuvent suivre le texte et s'entraîner à la prononciation. Cette activité permet de développer la compréhension orale, la prononciation et la reconnaissance de mots.
- Expression orale et écrite, créativité : Les apprenants sont invités à s'exprimer sur la chanson, à travers des activités orales ou écrites. Ils peuvent répondre à des questions sur le sens de la chanson, donner leur opinion ou écrire un texte en rapport avec la chanson. Cette phase permet de développer la compréhension écrite et orale ainsi que la capacité à s'exprimer en français.
- Pour aller plus loin : Cette phase propose des activités complémentaires, qui peuvent inclure des jeux de rôle, des travaux de groupe, des activités de compréhension écrite et orale plus avancées ou encore des activités culturelles en rapport avec la chanson. Cette phase permet de développer les compétences linguistiques et culturelles des apprenants.

2.3. Les documents en ligne

Les ressources telles que les émissions de télévision, les émissions radio, les sites de paroles de chansons et les fiches de travail peuvent certainement être utiles pour enrichir l'expérience d'apprentissage des élèves. Les émissions de télévision et de radio dans la langue cible peuvent aider les apprenants à s'habituer aux sons naturels de la langue, à améliorer leur compréhension auditive et à renforcer leur vocabulaire. Les paroles des chansons peuvent être amusantes et stimulantes pour apprendre le vocabulaire, les expressions idiomatiques et les structures grammaticales. Les fiches de travail en ligne fournissent un moyen structuré pour les enseignants de guider les apprenants à travers des activités ciblées.

TV5 monde est une chaîne de télévision internationale parmi ces ressources qui a pour mission de promouvoir la culture francophone à travers le monde. Elle diffuse des émissions en français provenant de différents pays francophones. Elle propose également des journaux télévisés en français permettant aux francophones à travers le monde de se tenir informés de l'actualité francophone. En partenariat avec l'équipe pédagogique du CAVILAM de Vichy, TV5 monde propose également des émissions destinées à l'enseignement du français avec une exploitation pédagogique adaptée pour les enseignants de français. Cela permet de rendre l'apprentissage du français plus attractif et plus accessible à travers le monde tout en diffusant la culture francophone auprès d'un public plus large. Quelques matériaux différents qui peuvent être utilisés lors de l'apprentissage des langues sont énumérés ci-dessous.

RADIO
France Inter : www.radiofrance.fr/franceinter NRJ : www.nrj.fr Fun Radio : www.funradio.fr Radio Nostalgie : www.nostalgie.fr
SITES DIVERS
Paroles de chansons : www.paroles-musique.com www.parolesmania.com Fiches de travail : https://enseigner.tv5monde.com/fiches-pedagogiques-fle/paroles-de-clips www.leplaisirdapprendre.com

Tableau 1

3. L'OUVERTURE AUX CULTURES

La chanson française peut désigner un terme un peu vague car elle induit la conception d'une production limitée à l'Hexagone. Par contre, elle est influencée par des cultures différentes. Donc, elle est faite de mixité et il s'agit d'un champ ouvert et non restreint à un seul pays ou une seule culture. Ces influences ont eu plusieurs aspects et plusieurs origines lors de l'histoire. Ils sont à la fois externes et internes à la nation. Les artistes français qui sont issus de France, ont leurs propres identités culturelles et linguistiques alors que les artistes étrangers ont les leurs. « *La culture sert à mieux connaître l'autre et à mieux se connaître soi-même, par la mise en rapport et la comparaison de cultures qui s'éclairent et s'explicitent mutuellement. Elle éduque en socialisant plus large, en dépassant l'horizon borné de la collectivité d'origine.* »⁵³

Paradis et Vercollier insistent sur le fait que l'exploitation de la chanson dans l'enseignement ne devrait pas se limiter à l'appropriation d'éléments linguistiques comme le vocabulaire, la grammaire et la syntaxe. Elle offre également la possibilité de découvrir les éléments paralinguistiques tels que les pauses, l'intonation et le volume de la voix, ainsi que les éléments extralinguistiques tels que les regards, les gestes et le langage corporel. Ces éléments contribuent à une compréhension plus complète de la chanson et permettent aux apprenants de développer leurs compétences en communication globale. Cette approche plus holistique de l'exploitation de la chanson favorise une meilleure immersion dans la culture et la langue cible. En effet, comme Dumont et Demougin soulignent dans leur publication que ces éléments non verbaux sont également essentiels pour une compréhension approfondie et une interprétation adéquate des messages véhiculés par la chanson.

⁵³ Galisson, Robert, Dictionnaire de didactique des langues, Hachette, Paris, 1998

3.1. Le champ de la chanson

Le concept de champ est introduit par le sociologue français Pierre Bourdieu et il décrit un espace social où les acteurs sont en concurrence pour acquérir des ressources et des positions. Selon Bourdieu, « *dans un champ, des agents et des institutions sont en lutte, avec des forces différentes et selon les règles constitutives de cet espace de jeu, pour s'approprier les profits spécifiques qui sont en jeu dans ce jeu. Ceux qui dominent le champ ont les moyens de le faire fonctionner à leur profit ; mais ils doivent compter avec la résistance des dominés.* »⁵⁴

Le champ peut être un domaine professionnel, culturel, politique ou économique où les agents ont des intérêts et des objectifs différents. Dans chaque champ, les règles de la compétition sont définies par les propriétés spécifiques de ce champ comme les compétences requises, les récompenses et les sanctions. Les agents dans un champ sont donc en lutte pour acquérir et maintenir des positions de pouvoir et d'influence. Ceux qui dominent le champ ont souvent des avantages en termes de ressources, de capital symbolique et d'accès aux réseaux d'influence. Ils ont ainsi plus de chances de réussir à s'approprier les profits spécifiques à ce champ. Cependant, les dominants ne sont pas les seuls acteurs dans le champ. Les dominés ou ceux qui ont moins de capital symbolique et de ressources peuvent également résister et lutter pour changer les règles du jeu ou pour remettre en question la légitimité de la domination. Cette résistance peut prendre différentes formes telles que l'organisation collective, la création d'alliances ou la contestation directe.

Dans certains cas, la lutte pour le pouvoir dans un champ peut aboutir à un équilibre instable où les acteurs les plus puissants sont obligés de composer avec les intérêts et les demandes des acteurs moins puissants. Dans d'autres cas, la domination des acteurs les plus puissants peut être renforcée par la capacité à maintenir leur pouvoir à travers le temps.

⁵⁴ Bourdieu, Pierre, Questions de sociologie, Les Éditions de Minuit, Paris, 1984, p.136

Bourdieu met en lumière la manière dont le pouvoir est distribué et négocié dans les différents domaines de la vie sociale. Elle invite à analyser les dynamiques de pouvoir et de résistance qui se jouent dans chaque champ et à considérer les différentes formes que peut prendre la lutte pour le pouvoir.

Vu que la chanson est un objet culturel, la théorie de Bourdieu sur le champ social peut être appliquée à l'analyse de la musique et de l'industrie musicale. Dans l'industrie de la musique, les acteurs sont en compétition pour acquérir des ressources et des positions car ils veulent attirer l'attention du public, vendre leurs disques et signer des contrats d'enregistrement. Ces acteurs comprennent les musiciens, les producteurs, les labels, les diffuseurs, les critiques et les fans.

Dans ce contexte, les musiciens sont en concurrence pour acquérir des positions de pouvoir et d'influence dans l'industrie de la musique. Les musiciens les plus célèbres ont souvent un accès plus facile aux ressources et aux opportunités tels que les grands labels, les producteurs de renom et les médias de masse. Ils peuvent également avoir plus de pouvoir pour influencer les goûts et les préférences du public. Cependant, les musiciens moins célèbres doivent résister et lutter pour se faire connaître. Ils peuvent utiliser des stratégies. Les critiques musicaux et les fans peuvent également jouer un rôle important dans la promotion de la musique de musiciens moins connus.

La chanson elle-même peut également être analysée à travers le concept de champ social. Les paroles et la musique d'une chanson peuvent refléter les intérêts, les valeurs et les préférences des différents acteurs du champ musical. Les paroles peuvent également servir de moyen de résistance et d'expression pour les musiciens moins connus ou pour ceux qui ont des opinions et des points de vue différents de la norme.

Calvet indique que les contraintes techniques peuvent exercer une influence sur le choix des sujets traités dans les chansons. Les artistes peuvent être tentés d'écrire sur des sujets plus populaires et accessibles qui ont plus de chances de trouver un public. Les maisons de disques organisent également des sessions de création qui réunissent des compositeurs, des auteurs, des producteurs et des ingénieurs du son afin de composer des morceaux.

L'évolution technologique de la production musicale a introduit de nouveaux éléments esthétiques dans l'interprétation et la réception des chansons, notamment à travers les vidéoclips qui sont des supports visuels généralement diffusés à la télévision ou en ligne. L'esthétique des illustrations de l'album peut également influencer positivement sur l'appréhension de la chanson et orienter favorablement son audition. Les vidéoclips constituent une étape importante dans la promotion de la chanson grâce à sa fonction commerciale. Ils offrent une nouvelle dimension visuelle aux chansons qui peuvent être illustrées par des images, des scènes narratives, des effets spéciaux, des costumes et des décors. Ces éléments peuvent renforcer ou modifier le message de la chanson, créer une atmosphère particulière et offrir une expérience visuelle unique pour le public. De plus, les vidéoclips peuvent également renforcer l'image de l'artiste et de son univers musical contribuant ainsi à la construction de sa notoriété et de son identité artistique.

Ces chansons qui ont connu un grand succès s'appellent des tubes. Alain Souchon, nomme son ami Laurent Voulzy, qui a contribué au succès de ses chansons dont beaucoup sont devenues de tubes, comme un *tubeur*.⁵⁵ Alors, il serait intéressant de les étudier en classe pour l'apprentissage des langues étrangères et des cultures. On peut même expliquer pourquoi telle chanson a eu tel succès par rapport à son époque car les chansons reflètent bien l'air du temps.

Dans le but de comprendre le fonctionnement des tubes, Peter Szendy, un philosophe et un musicologue français d'origine hongroise, a repris le terme de ver d'oreille (de l'allemand Ohrwurm). Il l'a considéré comme un virus qui « *se fixe sur un hôte et se maintient en vie en se nourrissant de la mémoire de celui-ci.* »⁵⁶ Une fois écouté, il est impossible de l'oublier. Dès lors, cette chanson ne nous lâche plus et perdure très longtemps dans le cerveau sans qu'on sache pourquoi. Même quelques années plus tard, on s'en souvient et on se sent nostalgique car elle nous emporte vers le passé. D'après Szendy, les tubes portent les traces « *d'un moment passé, un instant cher, une émotion ou une pulsion inavouable, qui n'appartiennent qu'à nous.* »⁵⁷

⁵⁵ Télérama no 3063, 24 septembre 2008, p.22

⁵⁶ Bourdieu, Pierre, Questions de sociologie, Les Éditions de Minuit, Paris, 1984, p.136

⁵⁷ <https://www.cairn.info/carnets-de-lecture--9782842925260-page-37.htm#no17>

Szendy, Peter, La Philosophie dans le juke-box, Paris, Minuit, 2008. Voir aussi le bel essai que Marielle Macé a consacré à ce livre : « La bande-son de l'existence », Critique, n° 773, octobre 2011, p. 762-774.

3.2. La promotion linguistique

L'utilisation de la chanson comme outil de promotion linguistique est une pratique courante depuis de nombreuses années dans de nombreux pays. La promotion de la francophonie à travers la chanson a également été bénéfique pour les élèves en leur offrant une perspective culturelle plus large et diversifiée. En utilisant la chanson comme moyen de promotion linguistique, l'opération réussit à sensibiliser les élèves à la culture et à la langue française de manière plus générale. Cette réflexion générale est pertinente car elle souligne l'importance de considérer les aspects culturels et linguistiques comme étant intimement liés et indissociables lors de la mise en place d'initiatives de promotion linguistique.

Afin de créer une dynamique positive autour de la langue française, en montrant qu'elle est une langue vivante et en proposant une approche ludique et accessible de son apprentissage, Patrice Hourbette a mis en place une opération de promotion linguistique à travers la chanson intitulée *Nouvelle génération française*. Cette opération avait pour but de faire découvrir aux jeunes la nouvelle génération de chanteurs français en leur proposant des activités variées et ludiques. Elle visait également à promouvoir la langue française en dehors de l'école en créant un réseau de promotion de la chanson française.

Cette opération a été mise en place en l'espace d'un an avec la collaboration de nombreux partenaires notamment des enseignants, des médias, des institutions culturelles et des artistes. Des actions de promotion ont été menées dans les écoles, mais aussi dans les lieux publics, tels que les festivals, les bibliothèques, les centres culturels et les salles de concert.

Les activités proposées aux jeunes étaient variées : des ateliers de création musicale, des concours de chansons, des émissions de radio et de télévision, des concerts, des rencontres avec des artistes, des expositions et des animations. Ces activités ont permis aux jeunes de découvrir la richesse et la diversité de la chanson française contemporaine tout en s'amusant et en pratiquant la langue française de manière ludique et interactive.

3.3. La Francophonie

Le culturel et l'interculturel sont deux concepts clés dans l'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères. Le premier concept renvoie à l'étude de la culture du pays où la langue est parlée. Cela implique non seulement l'apprentissage de la langue elle-même mais aussi la compréhension des valeurs, des normes, des traditions et des comportements culturels de ce pays. Cela permet aux apprenants de mieux comprendre le contexte culturel dans lequel la langue est utilisée ce qui peut améliorer leur compétence communicative et leur permettre d'interagir plus efficacement avec les locuteurs natifs de la langue.

Le deuxième concept se concentre sur les interactions entre différentes cultures et identités culturelles. Cela implique non seulement de comprendre la culture du pays où la langue est parlée mais aussi de reconnaître et de respecter les différences culturelles entre les apprenants et les locuteurs natifs. Cela peut aider à prévenir les malentendus et les conflits culturels, et permettre aux apprenants de s'adapter plus facilement à des contextes culturels différents. Dans l'enseignement et l'apprentissage du français, ces deux concepts sont particulièrement importants, étant donné la diversité des cultures francophones à travers le monde.

En apprenant le français, les apprenants doivent être en mesure de comprendre et de s'adapter aux différences culturelles entre les différentes communautés francophones, que ce soit en France, au Québec, en Afrique ou dans les Caraïbes. Cela peut impliquer l'étude des différentes traditions culinaires, des croyances religieuses, des pratiques sociales et des modes de vie dans les différentes cultures francophones.

La francophonie est un ensemble de communautés linguistiques et culturelles qui partagent la langue française et les valeurs qui y sont associées. Elle s'étend à travers le monde, avec des pays comme la France, la Belgique, la Suisse, le Canada, le Luxembourg, les pays d'Afrique francophone ainsi que d'autres pays et régions où le français est parlé ou enseigné comme langue étrangère.

Ces différentes communautés ont leur propre histoire, leur propre culture et leur propre usage de la langue française. Cela se reflète dans les variations régionales de la langue, ainsi que dans les différences de prononciation, de vocabulaire et de grammaire. Par exemple, le français parlé au Québec est différent de celui parlé en France, et celui parlé en Afrique francophone est différent de celui parlé en Belgique. C'est le même cas quand il s'agit des chansons.

La chanson française en Belgique est influencée par la chanson française traditionnelle ainsi que par la pop et le rock. En Suisse, on trouve des artistes qui chantent en français mais également en dialecte suisse-allemand ce qui montre la diversité linguistique du pays. Au Canada, la musique francophone est très présente, notamment avec des artistes comme Céline Dion, Garou, ou encore Édith Butler, une chanteuse acadienne de Louisiane. En Afrique francophone, la musique est également très riche et diversifiée, avec des styles musicaux comme la rumba congolaise, le mbalax sénégalais, ou encore le raï algérien.

Les artistes africains francophones tels que Youssou N'Dour, Salif Keita ou Amadou et Mariam ont une renommée internationale et permettent de découvrir la richesse musicale de ce continent. Au Québec, des artistes comme Céline Dion, qui a connu une carrière internationale impressionnante, ont permis de faire découvrir la chanson francophone à un public plus large tandis que des artistes comme Lynda Lemay, Isabelle Boulay et Diane Dufresne ont développé un style musical plus personnel, avec des textes engagés et poétiques.

Les auteurs-compositeurs québécois ont également une place importante dans la chanson francophone. Roch Voisine, qui a connu un grand succès dans les années 80 et 90, est connu pour ses chansons en français et en anglais et Daniel Lavoie est un auteur-compositeur-interprète reconnu pour son style musical unique. Luc Plamondon, quant à lui, est un parolier talentueux qui a écrit de nombreuses chansons pour des artistes québécois. Garou est un autre artiste québécois qui a connu un grand succès dans la chanson francophone. Après avoir interprété le rôle de Quasimodo dans l'opéra-rock Notre-Dame de Paris, il a continué sa carrière en France et au Québec avec des albums et des spectacles qui ont remporté un grand succès.

Félix Leclerc, Gilles Vigneault et Robert Charlebois sont trois figures emblématiques de la chanson québécoise. Chacun a apporté sa contribution unique à la chanson francophone en développant des styles et des sonorités qui ont marqué leur époque. Félix Leclerc est considéré comme le père de la chanson québécoise. Il a écrit des textes poétiques et engagés qui ont inspiré de nombreux artistes. Ses chansons, souvent accompagnées à la guitare. Il a connu un grand succès dans les années 50 et 60 et il a contribué à faire connaître la culture québécoise à travers le monde. Gilles Vigneault est connu pour ses chansons engagées et poétiques qui célèbrent la nature et la culture québécoises. Sa chanson *Mon Pays* est devenue un véritable hymne à la nation québécoise et ses textes ont inspiré de nombreux artistes à travers le monde. Robert Charlebois, avec son style musical innovant et sa voix puissante, a apporté une nouvelle dimension à la chanson québécoise dans les années 60 et 70. Ses chansons ont marqué une génération de jeunes québécois.

En fin de compte, la chanson est un moyen très efficace de faire découvrir la richesse et la diversité de la culture francophone à travers le monde. Chaque région francophone a sa propre tradition musicale, son propre style et sa propre sensibilité ce qui permet aux apprenants d'explorer différentes facettes de la langue française et de la culture francophone. « *L'apprentissage d'une langue étrangère implique comme mécaniquement la présence de quelques éclairages culturels.* » ⁵⁸

⁵⁸ Beacco, Jean-Claude, Les dimensions culturelles des enseignements de langue, Hachette, Paris, 2000

3.4. L'accent

Les langues régionales de France ont souvent été présentes dans la chanson francophone. Certaines chansons ont ainsi été écrites en langues régionales. On peut distinguer les langues régionales de France selon leur origine qui peut être romane ou non-romane. Les langues non-romanes comprennent le basque, le breton, le flamand, l'alsacien et le lorrain.

- Le basque est considéré comme la langue la plus ancienne, car elle était parlée avant l'arrivée des Gaulois et des Romains. Elle est parlée principalement dans le Pays basque, une région qui s'étend sur le sud-ouest de la France et le nord de l'Espagne.
- Le breton est une langue celtique, qui est parlée en Bretagne, dans l'ouest de la France. Elle est issue de la famille des langues brittoniques, qui comprend également le gallois et le cornique.
- Le flamand est une langue germanique, qui est parlée dans le nord de la France (en Flandre française) ainsi que dans la région flamande de Belgique et dans une partie des Pays-Bas.
- L'alsacien est une langue germanique qui est parlée en Alsace, une région de l'est de la France, ainsi qu'en Allemagne et en Suisse.

Marieke est l'ouverture de Jacques Brel à la diversité linguistique et culturelle ainsi que de son talent d'écriture et d'interprétation. Renaud a consacré un album intitulé *Renaud cante el' Nord* au chtimi, qui est sorti en 1993. L'album comprend des chansons originales ainsi que des adaptations de chansons traditionnelles en chtimi. Chacune de ces langues régionales est riche en culture et en histoire, et leur préservation est importante pour la diversité linguistique et culturelle de la France.

3.5. Le verlan

Selon Larousse, le verlan est *argot codé qui procède par inversion des syllabes à l'intérieur du mot*.⁵⁹ C'est une forme d'argot qui est apparue en France au début du XXème siècle, principalement dans les banlieues parisiennes. On pense qu'il a été créé par des jeunes issus de milieux populaires qui cherchaient à communiquer entre eux de manière secrète à l'abri des oreilles indiscrettes des adultes et des autorités.

Calvet explique que le verlan porte dans son nom son principe : « *métathèse syllabique fonctionnant par inversion, consistant donc à mettre à l'envers, d'où verlan.* »

⁶⁰ Il peut être utilisé dans des contextes informels tels que les conversations entre amis ou dans la musique. Dans notre cas, on va incliner sur son utilisation dans la musique.

Renaud, le célèbre chanteur et auteur-compositeur français, est connu pour avoir utilisé le verlan dans ses chansons. Il est notamment connu pour sa chanson *Marchand d'habits*, dans laquelle il utilise des mots tels que *teuf* au lieu de fête et *meuf* au lieu de femme. Ce dernier a souvent été associé à la culture des banlieues et des jeunes des quartiers populaires qui sont souvent considérés comme les principaux utilisateurs du verlan. Ses chansons reflètent souvent les préoccupations sociales et politiques de ces milieux et elles ont contribué à donner une voix à ces groupes marginalisés.

L'expression *laisse béton* a été popularisée dans les années 1980 par sa chanson. Celle-ci était une critique de la société française de l'époque et a rencontré un grand succès auprès du public.⁶¹ Même dans un manuel de FLE, *Tempo 2* publié par Didier Hatier en 1996, on a utilisé un extrait des paroles de cette chanson pour illustrer le thème du *Langage et culture des jeunes, le verlan*. Au fil du temps, le verlan est devenu un moyen pour les jeunes de revendiquer leur identité et leur culture, et il est maintenant largement utilisé dans toute la France, y compris par des personnes de tous milieux sociaux. « *Il symbolise une classe d'âge et non pas une classe sociale.* »⁶²

⁵⁹ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/verlan>

⁶⁰ Calvet, Louis-Jean, *La tradition orale*, Presses Universitaires de France – PUF, 1984

⁶¹ <https://www.youtube.com/watch?v=VVXbYFolG5E>

⁶² Ibid

L'article *Le Renaud sans peine*⁶³ de Calvet, publié en 1987 témoigne des difficultés que les professeurs de français ont rencontrées à l'époque pour travailler avec les chansons de Renaud en raison de l'utilisation de l'argot dans ses paroles. Cette difficulté a été ressentie non seulement en France, mais aussi dans le monde entier. Cela met en évidence la relation de la langue et de la culture populaire dans l'apprentissage d'une langue étrangère.

Les chansons, les films, les émissions de télévision et les livres peuvent fournir une exposition authentique à la langue parlée, y compris les expressions idiomatiques et l'argot. Cependant, cela peut également présenter des défis pour les apprenants de langue étrangère et les enseignants qui doivent faire face à des variantes régionales et à des niveaux de langue différents. Ainsi, l'utilisation de la culture populaire dans l'enseignement des langues peut être bénéfique mais nécessite également une approche réfléchie pour assurer la compréhension et la maîtrise de la langue cible.

Dans les années 1980, une nouvelle forme de *langue verte* a émergé en France avec le rap. Des groupes tels que NTM, Ministère Amer, IAM et MC Solaar adoptent une approche similaire en utilisant des paroles crues et directes pour exprimer leur point de vue sur la société et la politique. Le rap français peut être considéré comme une continuation de la tradition de la *langue verte* mais avec un style et une influence plus moderne.

Il est vrai que l'argot a suscité un intérêt croissant comme en témoigne la publication d'ouvrages sérieux traitant de ce sujet. En plus des dictionnaires, des articles scientifiques ont également été publiés, notamment l'article de François-Geiger et Goudaillier en 1991. Cela montre que l'argot est devenu un sujet d'intérêt académique et culturel témoignant de son importance en tant qu'élément de la langue française et de la culture populaire.

⁶³ <https://parlezmoiderenaud.com/le-renaud-sans-peine/>

L'un des avantages majeurs de l'utilisation de la chanson pour l'apprentissage linguistique est que la musique contient souvent une langue authentique et vivante telle qu'elle est parlée dans la vie de tous les jours. Contrairement aux manuels et aux exercices de grammaire qui se concentrent souvent sur la langue standard, la chanson peut contenir des variantes ethniques, sociales et régionales, ainsi que des niveaux et des registres différents. L'utilisation de la chanson peut donc offrir aux apprenants une exposition à une langue plus naturelle et plus authentique qui leur permet de mieux comprendre la langue telle qu'elle est réellement parlée dans la vie quotidienne. De plus, la chanson peut aider les apprenants à s'habituer à différentes intonations, accents et expressions idiomatiques qui peuvent être utilisés dans des situations informelles ou familières.

En incorporant des chansons contemporaines dans l'enseignement des langues, les apprenants peuvent également apprendre à utiliser la langue de manière appropriée dans un contexte culturel et social spécifique. Cela peut aider les apprenants à acquérir une compréhension plus profonde de la culture et de la société du pays dont ils apprennent la langue.

4. LES BIENFAITS DE LA MUSIQUE

Comparée à d'autres formes d'art, telles que la peinture ou la sculpture, qui stimulent principalement l'hémisphère droit du cerveau, la musique peut engager les deux parties du cerveau. Cela peut favoriser une meilleure connectivité entre les différentes régions cérébrales et faciliter la mémorisation et l'apprentissage.⁶⁴ Il est vrai que certaines musiques sont capables de rester dans notre tête, ce que nous appelons souvent *avoir une chanson dans la tête* ou *une boucle mentale*. Hervé Platel⁶⁵ explique ce phénomène par une série de mécanismes physiologiques et cognitifs.

En premier lieu, la dimension répétitive de la musique joue un rôle important. Les motifs mélodiques ou rythmiques répétés peuvent être impressionnés par notre mémoire auditive ce qui en facilite la mémorisation. L'aire de Broca dans notre cerveau, qui est impliquée dans la répétition en mémoire immédiate des informations, est activée lorsque nous écoutons de la musique. Quand on doit retenir un numéro de téléphone, on utilise l'aire de Broca en faisant de la répétition subvocale et le petit langage intérieur nous permet de maintenir cette information. Les chansons utilisent les mêmes circuits.

En outre, la musique peut déclencher la libération de produits chimiques dans notre cerveau, y compris la dopamine, qui est liée au plaisir et la récompense. Lorsqu'une chanson nous plaît, elle active le circuit de récompense de notre cerveau et peut induire un sentiment de bien-être. Cette association positive entre la musique et le plaisir fortifie la mémoire de la chanson.

Par ailleurs, la musique peut avoir des répercussions émotionnelles sur nous. Les régions du cerveau impliquées dans le traitement des émotions comme les noyaux d'amygdales et ces régions sont intimement liées aux régions de la mémoire, comme l'hippocampe. Ainsi, lorsque nous écoutons de la musique qui nous émeut, cela crée des connexions entre les souvenirs associés à cette musique et les émotions ressenties, ce qui renforce le rappel de la chanson.

⁶⁴ Lambert, Maruska, « La chanson constitue-t-elle un support multi usages dans le cadre de l'apprentissage du français en classe de français langue étrangère ? » Mémoire de licence sous la direction de Marianne De Greef, Virton, Haute école Robert Schuman, Faculté pédagogique, 2012, p. 20.

⁶⁵ Platel, Hervé, Musique, mémoire et cerveau: De l'éducation au soin Broché, Mardaga, 2023

La sensibilité musicale peut se développer dès la période prénatale. Des études démontrent que les fœtus répondent à la musique et peuvent même enregistrer des réactions cérébrales spécifiques en écoutant certaines stimulations auditives. De plus, les bébés peuvent reconnaître les mélodies qu'ils ont entendues in utero, ce qui souligne l'importance de la musique dans les premiers stades du développement cérébral.

La recherche a également montré que la pratique de la musique peut altérer la structure du cerveau. On a observé que les musiciens présentaient des modifications particulières dans les régions auditives, motrices et de mémoire. Par exemple, l'hippocampe, une partie importante de la mémoire, peut avoir une plus grande densité de neurones chez les musiciens. Ces changements structurels dans le cerveau des musiciens peuvent contribuer à leur aptitude à mémoriser et à interpréter la musique plus efficacement.

Donc, la musique stimule notre cerveau et ce n'est pas juste une vue de l'esprit parce qu'on a des index objectifs pour dire qu'il y a des modifications de cette structure cérébrale. « *La chanson peut agir comme un puissant activateur de ce processus d'acquisition, car la musique jouerait un rôle facilitant l'encodage des divers stimuli sensoriels, ce qui simplifierait ultimement le décodage sémantique du message véhiculé par la chanson.* »⁶⁶

⁶⁶ Murphey, Tim, *Song and Music in Language Learning*, 1990, p.53

5. LES MÉTHODES

Debyser est considéré par les experts didactiques comme une personnalité importante dans l'histoire de l'introduction de la chanson en classe. Sans proposer de critères spécifiques, il présente une nouvelle perspective sur la chanson et en décrit les aspects bénéfiques pour l'enseignement des langues. Il a joué un rôle essentiel dans l'évolution de l'enseignement des langues. Il a abordé la question du choix de la chanson en dénonçant la méthodologie traditionnelle qui réduit souvent la chanson à un simple texte, à un essai ou à un commentaire composé.

Selon lui, cette approche sérieuse pourrait dissuader immédiatement les apprenants. Debyser souligne l'importance de susciter l'intérêt et de soutenir la motivation des apprenants et il considère la chanson, avec sa mélodie, son rythme et ses paroles, comme un outil idéal à cet égard. Comme Calvet, il avait encouragé les enseignants à sonder les préférences des apprenants en vue d'accroître leur motivation.

Debyser apprécie surtout la chanson en raison de son côté phonétique. Il suggère de l'utiliser comme modèle pour illustrer les normes de la langue standard ou, au contraire, pour mettre en évidence les écarts par rapport à ces normes. De son point de vue, cet aspect de la chanson pourrait être bénéfique pour les classes à l'étranger.

En tenant compte de l'aspect lexical et grammatical, Debyser souligne également l'importance du niveau de langue des apprenants. Par crainte des problèmes linguistiques, il préconise d'éviter les chansons contenant du langage argotique. Cette position plus rigoureuse sur l'aspect linguistique a été remise en question par Dumont et Demougin. En 1969, Debyser a innové en se concentrant sur la valeur culturelle de la chanson. Il soutient que la chanson doit être sélectionnée non seulement pour sa fonction de motivation mais aussi pour sa mission culturelle qui doit être universelle.

Alan Chamberlain propose une approche en quatre phases à l'usage de la chanson en cours de langue. En premier lieu, il recommande une phase de motivation où l'on donne des indications sur le chanteur ou le thème abordé dans la chanson. Puis, il propose une phase de présentation qui inclut deux écoutes du morceau et une discussion sur les premières impressions. La troisième phase est celle d'explication qui consiste à analyser la langue utilisée dans la chanson. C'est-à-dire, des structures grammaticales et vocabulaires inconnues. Enfin, la dernière phase est celle d'exploitation, qui permet d'utiliser la chanson pour travailler différents aspects linguistiques, culturels, musicaux et esthétiques, et d'encourager les élèves à s'approprier la chanson.

Les phases de la leçon peuvent varier d'un auteur à l'autre en fonction de leur approche pédagogique et de leurs objectifs d'enseignement. Dans le cas de la phase de découverte de la chanson de Boiron et d'explication de Chamberlain, on peut constater que le rôle de l'enseignant diffère.

Dans la démarche de Boiron, l'enseignant est davantage un facilitateur de l'apprentissage, guidant les apprenants dans leur compréhension de la chanson et les encourageant à réfléchir par eux-mêmes. L'enseignant ne doit pas imposer une interprétation de la chanson, mais plutôt aider les apprenants à développer leur propre compréhension en leur posant des questions et en les aidant à clarifier leur point de vue. Dans l'approche de Chamberlain, l'enseignant est davantage un transmetteur de connaissances, en fournissant une interprétation claire et détaillée de la chanson. Cette approche peut être plus adaptée pour les apprenants débutants ou pour les enseignants qui cherchent à fournir une compréhension plus structurée de la chanson.

Il est important de noter que ces différentes approches peuvent être utilisées en fonction des objectifs d'enseignement, du niveau des apprenants et du style d'enseignement de l'enseignant. L'essentiel est de trouver une approche qui permette aux apprenants de développer leurs compétences linguistiques et leur compréhension culturelle à travers l'exploitation de chansons en classe. Les méthodes ne sont pas exactement les mêmes pour tout le monde ou elles ne se déroulent pas toujours dans le même ordre en fonction des chansons sélectionnées.

5.1. Louis-Jean Calvet

Dans les années 1980, la perception de la chanson dans la salle de classe a changé grâce au sociolinguiste Calvet. Il a mis en lumière l'utilisation de la chanson comme outil éducatif pour stimuler l'apprentissage de la langue française et développer les aptitudes linguistiques et communicatives des apprenants. Dans son ouvrage intitulé *La chanson dans la classe de français langue étrangère*, Calvet parle du rôle de la chanson dans l'enseignement des langues.

Ses théories didactiques au sujet de la chanson sont influencées par l'approche communicative qui place l'apprenant au centre de l'apprentissage. Il encourage l'utilisation de la chanson comme support authentique, permettant aux apprenants de se familiariser avec la langue telle qu'elle est réellement utilisée dans des contextes variés tels que les chansons populaires, les chansons engagées, les chansons à texte, etc.

Calvet voit la chanson comme un moyen motivant pour les apprenants puisqu'il combine à la fois la dimension linguistique et culturelle de la langue. Selon lui, la chanson permet aux apprenants de s'immerger dans la culture francophone, d'explorer les différents registres de la langue, d'enrichir leur vocabulaire, de travailler la prononciation et l'intonation ainsi que de développer leurs compétences d'écoute et de compréhension orale. Dans cette optique, Calvet met aussi en avant l'importance de l'exploitation pédagogique de la chanson. Il propose des activités variées telles que l'écoute active, la compréhension des paroles, la discussion sur les thèmes abordés, l'analyse des structures grammaticales et lexicales, la création de jeux de rôles ou encore la production de textes écrits ou oraux en lien avec la chanson.

Les idées de Calvet sur l'utilisation de la chanson en classe de FLE ont contribué à élargir et à diversifier les méthodes d'enseignement des langues, en mettant l'accent sur l'authenticité, la pertinence culturelle et la participation active des apprenants.

Il a insisté sur d'autres arguments en faveur de l'utilisation de la chanson en cours de langue. Les arguments pratiques indiquent que les exercices basés sur la chanson sont souvent préférés par les apprenants. La chanson offre également des possibilités linguistiques intéressantes, permettant de travailler à divers niveaux et registres de langues. En écoutant des chansons, les apprenants peuvent être exposés à des problèmes et des situations vécus par les locuteurs natifs, ainsi qu'à des éléments de l'histoire et de la civilisation du pays dont la langue est étudiée.

En utilisant la chanson comme support, les enseignants peuvent créer des activités variées et stimulantes qui favorisent l'apprentissage de la langue et la découverte de la culture associée. La chanson mérite d'être exploitée en classe de langue. Elle offre non seulement du plaisir aux apprenants mais aussi des avantages pratiques, linguistiques et culturels.

Selon Calvet, écouter un discours ou une chanson est beaucoup plus instructif que lire un texte. La chanson ne doit pas être considérée uniquement comme un texte avec une mélodie mais comme une forme d'expression qui englobe la voix, les émotions, le tempo, les gestes et la prononciation. Tous ces éléments sont essentiels pour bien comprendre la chanson et en profiter pleinement.

Ainsi, dans l'exploitation pédagogique de la chanson, Calvet encourage les enseignants à mettre l'accent sur l'écoute active et la compréhension globale de la chanson, en prenant en compte tous les aspects de l'interprétation : la voix de l'artiste, les émotions transmises, le rythme et la mélodie ainsi que les gestes et la gestuelle éventuelle. Il considère que tous ces éléments contribuent à une meilleure compréhension de la chanson ainsi qu'à une expérience plus complète pour les apprenants. Cette approche permet aux enseignants d'aider les apprenants à développer leur capacité à écouter et à apprécier la culture. Ils peuvent aussi encourager les apprenants à s'exprimer et à interagir au moyen des ressources vocales de la chanson, comme le rythme, la prononciation et les émotions.

Calvet rejette l'élimination des chansons contenant du langage argotique ou celles jugées *trop rapides ou trop bruyantes*.⁶⁷ Même les chansons qui contiennent des éléments argotiques ou dont le rythme est rapide ou bruyant peuvent être bénéfiques pour l'enseignement des langues. Il soutient que ces types de chansons permettent aux apprenants de se familiariser avec différents registres de la langue y compris l'argot qui est une composante importante de la langue parlée au quotidien. Ces chansons offrent aussi des possibilités d'apprentissage de la prononciation, de l'intonation et de la compréhension orale dans des situations de communication réelles. Donc, Calvet a incité les enseignants à élargir leur sélection de chansons en tenant compte des différents styles musicaux, des mots variés et des expressions authentiques.

Bref, il est important de choisir des chansons qui présentent un intérêt pour les apprenants et qui reflètent la diversité linguistique et culturelle de la Francophonie. En offrant une variété de chansons y compris celles avec un langage plus informel et des rythmes plus soutenus, les apprenants peuvent enrichir leur compréhension de la langue française et développer leur sensibilité culturelle.

Dans sa réflexion sur le choix de chansons adaptées au niveau des apprenants, Calvet conteste une théorie largement utilisée par les didacticiens. Selon cette théorie, les chansons spécifiquement conçues pour l'enseignement seraient plus appropriées pour un niveau de langage de base, alors que les chansons authentiques seraient plus appropriées pour un niveau avancé. Cependant, il offre une idée alternative en affirmant que les chansons authentiques peuvent être avantageuses pour les niveaux débutants ainsi que pour les niveaux avancés.

Selon lui, les apprenants n'ont pas besoin de comprendre chaque élément de grammaire ou chaque mot de la chanson. Ce qui compte, c'est ce que le professeur en retire et si les apprenants trouvent la chanson intéressante et amusante.

⁶⁷ Calvet, Louis-Jean, *La chanson dans la classe de français langue étrangère*, Paris, CLE international, 1980, p.20

L'idée de Calvet est que les chansons authentiques offrent une immersion dans la langue et permettent aux apprenants de se familiariser avec des expressions, des structures grammaticales et des nuances de prononciation authentiques. Bien que les apprenants ne comprennent pas tous les détails de la chanson, ils peuvent apprécier la musicalité, les émotions véhiculées et les éléments culturels qu'elle représente.

Considéré comme progressiste à l'époque, Calvet prônait l'ouverture d'esprit dans le choix des chansons, y compris les chansons récentes. Selon lui, il est important de ne pas se limiter aux chansons traditionnelles et d'offrir aux apprenants la possibilité de découvrir autre chose que les classiques. Il a invité les professeurs à sortir de leur zone de confort et à être ouverts aux nouvelles tendances musicales afin de répondre aux goûts et aux intérêts des apprenants et à incorporer des chansons récentes dans leur enseignement, même si elles ne correspondent pas nécessairement aux *modèles* de chansons.

Il s'agit de fournir aux apprenants une variété de styles musicaux et d'artistes contemporains afin de refléter la diversité et la richesse de la musique francophone contemporaine. En offrant des chansons récentes, les enseignants peuvent impliquer les apprenants et les connecter à la culture et à la réalité contemporaines. Pour lui, les chansons récentes offrent des possibilités d'apprentissage linguistique et culturel pertinentes aux apprenants de ce jour-là.

L'approche de Calvet met l'accent sur la diversité et l'actualité de la musique francophone qui permettent aux apprenants d'explorer un large éventail de chansons et de développer leur compréhension de la langue et de la culture contemporaines. Influencé par l'approche communicative et centrée sur l'apprenant, il met l'accent sur le goût des apprenants dans le choix des chansons. Selon lui, il vaut mieux laisser le choix à l'enseignant car il est supposé mieux connaître le groupe des apprenants et leur préférence musicale car les goûts musicaux évoluent avec les générations et que le choix des chansons ne doit pas reposer uniquement sur les préférences de l'enseignant. Il souligne le danger de choisir des chansons qui ne font appel qu'aux enseignants sans consulter les avis des apprenants. Si les apprenants trouvent la chanson ennuyeuse ou déconnectée de leurs intérêts, ils risquent de perdre leur motivation.

Ainsi, Calvet encourage les professeurs à être attentifs aux goûts réels des apprenants en leur demandant leur opinion et en leur offrant la possibilité de s'impliquer dans la sélection des chansons. Il en résulte un climat d'engagement et de participation active qui favorise l'intérêt et la motivation des apprenants et l'apprentissage devient plus significatif pour eux. Il propose de faire des recherches en classe, de créer des listes de chansons récentes et d'organiser des votes ou des référendums pour permettre aux apprenants de participer activement à la sélection des chansons. L'objectif est de trouver un équilibre entre les chansons classiques et les chansons plus récentes, tout en tenant compte des préférences des apprenants et en créant une expérience d'apprentissage engageante et pertinente pour eux. Donc, « *n'importe quelle chanson, si elle plaît aux apprenants, peut être utilisée en classe, à condition que le professeur s'interroge tout simplement sur ce qu'il peut en tirer.* »⁶⁸ Selon Calvet, « *il existe une règle : ne pas rebuter la classe* »⁶⁹

Dans les années 1990, Calvet a mené une enquête parmi les professeurs de français sur leurs préférences musicales. Les résultats de cette enquête ont montré que les préférences des enseignants avaient peu évolué depuis l'enquête similaire menée par Debyser. Les noms les plus souvent mentionnés sont Georges Brassens, Jacques Brel, Edith Piaf et Georges Moustaki. Bien que ces noms aient été complétés par des interprètes plus récents de l'époque de Calvet tels que Patricia Kaas et Renaud Séchan, les mêmes noms sont restés sur la liste depuis l'époque de Debyser. Cela met en évidence le fait que quelques chansons et artistes populaires sont considérés comme des références intemporelles dans l'enseignement du français. Malgré l'introduction de chansons plus récentes, les préférences pour ces artistes classiques ont perduré au fil du temps.

⁶⁸ Calvet, Louis-Jean, *La chanson dans la classe de français langue étrangère*, Paris, CLE international, 1980, p.22

⁶⁹ Ibid, p.23

La méthode de Calvet est donnée ci-dessous.

1. Présentation de l'auteur : On présenter l'auteur de la chanson et parle de son style musical, de sa signification en chanson française et de ses influences. On peut également partager des renseignements spécifiques.

2. Écoute de la chanson : On demande aux apprenants d'écouter la chanson en fournissant les paroles de façon qu'ils puissent la suivre.

3. Commentaire : Après avoir écouté la chanson, on invite les apprenants à partager leurs pensées et leurs réactions en discutant des thèmes de la chanson, de son histoire et des émotions qu'elle soulève. Il est également possible d'analyser les choix artistiques de l'auteur, tels que l'utilisation de mots, de figures de style et d'effets sonores.

4. Opération : On peut utiliser la chanson comme point de départ pour des activités éducatives variées. Par exemple, nommer et d'expliquer certaines expressions ou certains mots dans la chanson. On peut aussi leur demander de résumer l'histoire, d'en faire un suivi ou d'écrire des poèmes ou des paroles inspirés par la chanson.

5. Réutilisation : Il faut encourager les apprenants à réutiliser les éléments linguistiques et culturels de la chanson dans d'autres contextes. Par exemple, créer leurs propres chansons à l'aide du vocabulaire et de la grammaire qu'ils ont appris.

Calvet propose également de comparer une chanson française adaptée à la langue maternelle des élèves avec l'original. Pour donner un exemple, on a choisi une chanson de Moustaki puisque Calvet a écrit un livre sur lui. Dans ce livre, il remonte aux origines de Moustaki, à Alexandrie où il est né, pour explorer les influences, les amitiés, les rencontres qui ont jalonné sa vie. Ce livre est plus qu'une simple biographie, il examine aussi son œuvre, sa musique, et donne la parole à des témoins, dont l'auteur lui-même, pour comprendre ses hésitations, ses choix de vie et ses engagements. Mais le plus intéressant, mon directeur de recherche, Attila Demircioglu a traduit et chanté les chansons de Moustaki.⁷⁰

Il faut voyager a été écrite par Christian Chevalier et composée par Georges Moustaki. Cette chanson invite l'auditeur à voyager, à découvrir le monde et à explorer des cultures, des langues, des saveurs et des expériences nouvelles.

Le refrain de la chanson répète plusieurs fois l'idée qu'il faut voyager, partir vers des horizons inconnus, se perdre au bout du monde et se retrouver seul pour chercher d'autres amis, marcher dans d'autres rues et dormir dans d'autres lits. Le voyage est présenté comme une opportunité de se transformer, de dire adieu à soi-même et de revenir peut-être épuisé mais enrichi, prêt à mourir ou à renaître là où l'on est parti.

⁷⁰ <https://www.youtube.com/watch?v=zDr4CdDsAA>

*« Il faut voyager il faut s'en aller
Là où l'on n'est personne
Là où l'on ne sait rien
Parler une autre langue
Entendre d'autres bruits
Goûter à d'autres fruits
Vivre d'autres légendes*

*Il faut voyager il faut s'en aller
Se perdre au bout du monde
Et se retrouver seul
Chercher d'autres amis
Marcher dans d'autres rues
Dormir dans d'autres lits
Dans des bras inconnus*

*Il faut voyager il faut s'en aller
Sur les chemins de terre
Les routes de la mer
Changer d'heure et de jour
Sentir d'autres parfums
S'enivrer d'autres vins
Aimer d'autres amours*

*Il faut voyager il faut s'en aller
Dire adieu à soi-même à celui qu'on était
Et revenir peut-être épuisé enrichi
Pour mourir ou renaître là d'où on est parti*

*Il faut voyager il faut s'en aller
Là où l'on n'est personne
Là où l'on ne sait rien
Parler une autre langue
Entendre d'autres bruits
Goûter à d'autres fruits
Vivre d'autres légendes*

*Il faut voyager il faut s'en aller
Se perdre au bout du monde
Et se retrouver seul
Chercher d'autres amis
Marcher dans d'autres rues
Dormir dans d'autres lits
Dans des bras inconnus*

*Il faut voyager il faut s'en aller
Dire adieu à soi-même à celui qu'on était
Et revenir peut-être épuisé enrichi
Pour mourir ou renaître
Là d'où on est parti, parti, parti »*

« Yolculuk gerek birden çekip gitmek

Bilinmediğimiz,
 Bilmediğimiz yerlere
 Başka dil konuşmak
 Başka sesler duymak
 Bambaşka meyveler
 Bambaşka öyküler

Yolculuk gerek birden çekip gitmek

Öbür ucunda dünyanın
 Kaybolup gitmek
 Yepyeni dostlarla
 Başka sokaklardan
 Yabancı kollarda
 Başka yataklarda

Yolculuk gerek birden çekip gitmek

Karalar ötesi
 Denizler aşırı
 Başka zamanlarda
 Yeni kokularda
 Başka şaraplarla
 Bambaşka aşklarda

Yolculuk gerek birden çekip gitmek

Elveda deyivermek
 Herşeye, kendine
 Belki geri dönmek
 Yerine yeniden
 Ordan ölüvermek
 Bitkin ama zengin

Yolculuk gerek birden çekip gitmek

Bilinmediğimiz,

Bilmediğimiz yerlere

Başka dil konuşmak

Başka sesler duymak

Bambaşka meyveler

Bambaşka öyküler

Yolculuk gerek birden çekip gitmek

Öbür ucunda dünyanın

Kaybolup gitmek

Yepyeni dostlarla

Başka sokaklarda

Yabancı kollarda

Başka yataklarda

Yolculuk gerek birden çekip gitmek

Elveda deyivermek

Herşeye, kendine

Belki geri dönmek

Yerine yeniden

Ordan ölüvermek

Bitkin ama zengin »

Il est possible d'étudier la grammaire avec cette chanson de plusieurs manières.

Le verbe falloir : La chanson utilise plusieurs fois le verbe falloir conjugué à la troisième personne du singulier : « *Il faut voyager* », « *Il faut s'en aller* », « *Il faut dire adieu* ». Il est intéressant de souligner que *falloir* est un verbe impersonnel. On peut ainsi réviser la conjugaison du verbe falloir et son utilisation particulière.

Les verbes à l'infinitif : La chanson utilise également plusieurs verbes à l'infinitif pour exprimer des actions souhaitées ou nécessaires : « *voyager* », « *s'en aller* », « *parler* », « *entendre* », « *goûter* », « *vivre* », « *chercher* », « *marcher* », « *dormir* », « *aimer* », « *dire* », « *revenir* ». On peut donc travailler la conjugaison des verbes à l'infinitif et leur utilisation pour exprimer des actions ou des idées.

Les prépositions : La chanson utilise plusieurs prépositions pour indiquer des lieux, des directions et des circonstances : « *là où* », « *sur les chemins de* », « *les routes de* », « *au bout du monde* », « *dans des bras inconnus* », « *d'où on est parti* ». On peut ainsi travailler la compréhension et l'utilisation des prépositions en contexte.

Les adjectifs : La chanson utilise surtout l'adjectif indéfini d'autres pour décrire des fruits, des légendes, des amis, des rues, des vins, des amours, etc. Il est possible de travailler les accords des adjectifs en genre et en nombre avec ces exemples.

Les adjectifs qualificatifs : La chanson utilise également des adjectifs qualificatifs pour décrire différents éléments du voyage, tels que « *autre* », « *inconnu* », « *épuisé* » et « *enrichi* ».

Les pronoms : La chanson utilise également plusieurs pronoms, comme « *on* », « *soi-même* » et « *celui* ». Ces pronoms peuvent être utilisés pour enseigner les différentes formes des pronoms en français.

Ces exercices permettront aux apprenants de travailler la grammaire française de manière ludique et contextualisée, tout en découvrant les thématiques liées au voyage et à la découverte de nouvelles cultures.

La question de la traduction est complexe et soulève de nombreux débats parmi les spécialistes. Certains prônent une traduction littérale, fidèle au texte original tandis que d'autres privilégient une adaptation libre qui prend en compte les particularités linguistiques et culturelles de la langue cible. Dans tous les cas, le traducteur doit faire des choix qui peuvent affecter le sens et l'impact du texte et sa responsabilité est d'autant plus grande lorsqu'il s'agit de textes littéraires ou poétiques.

Le traducteur doit prendre en compte les particularités de la langue et de la culture cible, tout en respectant les intentions de l'auteur et l'esthétique du texte original. Il doit également faire des choix en matière de style, de ton et de registre pour créer une version qui soit à la fois fidèle et fluide pour les lecteurs. La traduction est donc un exercice complexe qui demande de la créativité et de la sensibilité ainsi qu'une connaissance approfondie des deux langues et des cultures qu'elles véhiculent.

Umberto Eco précise donc l'importance de la dimension culturelle dans la traduction. Selon lui, le traducteur doit non seulement maîtriser les langues de départ et d'arrivée mais aussi avoir une connaissance approfondie des cultures dont elles sont issues. Il doit être en mesure de comprendre les références culturelles implicites dans le texte original et de les rendre de manière adéquate dans la langue cible afin de garantir une bonne compréhension et une juste transmission du sens. La traduction est donc bien plus qu'une simple transposition linguistique elle implique une véritable médiation culturelle entre deux univers différents.

Bref, les activités de compréhension des textes permettent aux élèves de travailler sur un seul texte ou sur un ensemble de textes. Ils contribuent également au développement de la compréhension écrite, travaillant sur différents aspects tels que la recherche d'informations spécifiques. Utiliser des textes à trous comme support incitera l'apprenant à trouver les éléments qui manquent ou à souligner les mots qui font partie du même champ lexical lui permettra de saisir le thème. Elles offrent également la possibilité de travailler la dramatisation des textes, la réécriture et le pastiche ainsi que l'illustration d'un thème de travail à partir de plusieurs textes de chanson.

5.2 L'objectif d'une chanson

La même chanson peut être perçue différemment à différentes époques. « *Toute œuvre d'art, alors même qu'elle est forme achevée et close dans sa perfection d'organisme exactement calibré, est ouverte au moins ce qu'elle peut être interprétée de différentes façons sans que son irréductible singularité en soit altérée.* » ⁷¹ Les critères liés à la création ou à l'identification d'une chanson peuvent également changer et son statut d'objet culturel peut être appréhendé et interprété de nouveau. Les professeurs peuvent utiliser différents types de chansons en classe selon leurs objectifs pédagogiques.

- Des chansons traditionnelles : pour enseigner les traditions culturelles et historiques d'une région ou d'un pays.
- Des chansons populaires : pour améliorer la compréhension de la langue, les compétences en écoute et la mémorisation.
- Des chansons originales créées pour un but pédagogique : pour enseigner des concepts ou des informations spécifiques de manière mémorable et amusante.
- Des chansons didactiques : pour enseigner des matières telles que la science, les mathématiques ou la géographie de manière interactive et amusante.

Des chansons créées pour un but pédagogique peuvent être des chansons originales conçues spécifiquement pour enseigner des concepts ou des informations dans une matière particulière.

- Chansons sur l'alphabet : pour enseigner les lettres de l'alphabet aux enfants en maternelle.
- Chansons sur les chiffres : pour enseigner les nombres et les mathématiques aux enfants.
- Chansons sur la science : pour enseigner des concepts scientifiques tels que les planètes, les animaux, les végétaux, etc.
- Chansons sur les valeurs et les normes sociales : pour enseigner des concepts tels que la tolérance, l'empathie, la responsabilité, etc.

⁷¹ Eco, Umberto L'œuvre ouverte, Seuil, Paris, 1962

5.3 Le choix d'une chanson

Lors du référendum sur le choix de la chanson organisé en 1981 par l'assessorat à l'Instruction publique de la vallée d'Aoste, les résultats ont révélé des différences significatives entre les préférences des enseignants et celles de leurs apprenants. Les enseignants donnent leur avis sur leurs chanteurs préférés tandis que la seconde liste concerne les chanteurs que les enseignants jugent appréciés par leurs apprenants. Cette disparité entre les deux listes souligne le fait que les goûts musicaux peuvent varier considérablement d'un groupe à l'autre et il est donc important de prendre en compte les préférences réelles des apprenants lors de la sélection des chansons.

Cette approche augmente l'engagement et la motivation des apprenants, en les associant activement au processus de sélection des chansons. Donc, il faut bien adapter les critères au public visé. L'analyse et l'évaluation du niveau de langue des apprenants est importante avant d'introduire un document en classe.⁷² En outre, il est également important de considérer les besoins langagiers des apprenants. Vous pouvez choisir des documents qui sont pertinents pour ce domaine et qui comprennent le vocabulaire et les expressions courantes utilisées selon leurs besoins.

⁷² Cuq, Jean-Pierre et Gruca, Cours de didactique du français langue étrangère et seconde, Grenoble, Presses Universitaires de Grenoble, 2005, p.436

L'âge et le niveau de langue des apprenants sont des facteurs clés à prendre en compte lors de la sélection de documents. Par exemple, si vous enseignez à des étudiants débutants, vous devrez choisir des documents qui sont adaptés à leur niveau de langue, tels que des textes simples et des images. Si vous enseignez à des étudiants plus avancés, vous pouvez choisir des documents plus complexes qui sont adaptés à leur niveau de langue. En cas d'hésitation, se référer à la classification CECRL⁷³ pourrait aider. En tout cas ;

- Déterminez les objectifs pédagogiques : Avant de commencer à créer votre document, vous devriez réfléchir à ce que vous voulez que les élèves apprennent en utilisant ce document. Une fois que vous avez établi vos objectifs pédagogiques, vous pouvez structurer votre document en conséquence pour qu'il soit cohérent et efficace.
- Sélectionnez le contenu pertinent : Étant donné que le temps est limité, il est important de sélectionner judicieusement le contenu que vous souhaitez inclure dans votre document. Vous devriez vous concentrer sur les informations et les concepts clés qui sont essentiels pour atteindre vos objectifs pédagogiques.
- Utilisez un langage clair et concis : Pour aider les élèves à comprendre rapidement le contenu de votre document, il est important d'utiliser un langage simple et facile à comprendre. Évitez d'utiliser des termes techniques ou des mots compliqués qui pourraient embrouiller les élèves.
- Utilisez des supports visuels : Les supports visuels tels que les graphiques, les tableaux et les images peuvent être très utiles pour aider les élèves à comprendre le contenu de votre document. Les supports visuels peuvent également aider à maintenir l'attention des élèves pendant le cours.

⁷³ Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues, un document du Conseil de l'Europe contenant les définitions des niveaux de maîtrise d'une langue étrangère

5.4. L'enquête et l'analyse des résultats

La partie théorique a été écrite dans le but de décrire la chanson en tant qu'un document authentique et choisir des chansons pour enseigner le français du point de vue des auteurs des œuvres didactiques. La partie pratique est composée d'une enquête dont l'objet est de recueillir la perspective des professeurs et des élèves concernant l'utilisation de chansons pour enseigner le français. Afin de voir comment les professeurs et les élèves perçoivent l'utilisation de chansons dans un contexte d'apprentissage de la langue française, deux questionnaires axés sur leurs expériences et leurs opinions concernant l'utilisation des chansons en classe de français. Ces questionnaires permettront d'analyser des résultats spécifiques à chaque groupe et d'obtenir des perspectives variées. Pour Calvet, « *l'entretien, l'enquête par questionnaire, l'observation sont autant de moyens pour cerner une pratique sociale et linguistique.* »⁷⁴

En termes de nombre de réponses que nous voudrions obtenir, nous nous sommes servis du questionnaire vu la possibilité de contacter un grand nombre de personnes. D'abord les questions sont envoyées aux professeurs de français du lycée Saint-Michel. Ensuite, aux élèves qui étudient en dixième. Deux enquêtes distinctes ont été menées pour déceler les similitudes et les différences entre eux. Les questions étaient posées en français. Au total, 75 élèves et 15 professeurs ont participé à l'enquête.

À travers cette enquête, on vise à fournir des informations sur les habitudes d'écoute de la musique et les goûts musicaux des participants. Pour cette raison, les chansons qu'ils écoutent et qu'ils aiment sont demandées. Ensuite, on a demandé si les chansons aident à comprendre la culture de la langue apprise et si l'écoute de la chanson améliore les compétences linguistiques. Pour avoir une idée de la situation actuelle, on a demandé aux professeurs s'ils utilisaient des chansons pendant les cours. S'ils utilisent ou pas. Finalement, pour comprendre les différences entre les méthodes d'enseignement on a demandé quel était leur âge et depuis combien de temps ils enseignent.

⁷⁴ Calvet, Louis-Jean et Dumont, Pierre, *L'enquête sociolinguistique*, p.13, Paris, L'harmattan, 1999

5.4.1. Les réponses des professeurs

1. Écoutez-vous de la musique en français ?

Il s'agit d'une question visant à recueillir des informations sur les habitudes d'écoute musicale des participants. Cette question permet d'évaluer leur niveau d'exposition à la musique en français avant d'aborder plus spécifiquement l'utilisation des chansons en classe de français. L'analyse de cette question peut fournir un contexte initial pour comprendre l'expérience et les connaissances musicales des participants. Cela peut également avoir une incidence sur la façon dont ils perçoivent l'utilisation des chansons en classe de français, en fonction de leur niveau d'exposition et de leur familiarité avec la musique en français.

Tous les participants indiquent qu'ils écoutent de la musique en français. Cela indique un intérêt pour la musique francophone et une certaine familiarité avec les artistes et les chansons en français.

2. Quel genre de musique en français préférez-vous ?

La présente question a pour but de recueillir des renseignements sur les préférences musicales des participants pour la musique de langue française. Cette question permet de mieux connaître les goûts musicaux des professeurs. 9 professeurs disent qu'ils préfèrent la musique pop qui est souvent caractérisée par des mélodies entraînantes et des paroles accessibles. 2 professeurs privilégient la chanson française traditionnelle caractérisée par des interprétations vocales émotionnelles et des paroles poétiques. 2 professeurs indiquent une préférence pour la variété française ou la chanson populaire qui englobe un large éventail de styles et d'interprètes. Un professeur mentionne apprécier la musique classique et le jazz en dehors de la variété française tandis qu'un autre professeur indique aimer la musique classique et le jazz en dehors de la musique pop.

Un professeur mentionne « *divers* » comme sa préférence musicale. Cette réponse peut indiquer que ce professeur apprécie différents genres de musique en français sans se limiter à un genre spécifique. La musique électronique et le R&B sont moins mentionnés par seulement un professeur chacun.

Ces résultats soulignent l'importance de prendre en compte les préférences musicales des professeurs lors de la sélection de chansons pour l'enseignement du français.

3. Quelle est votre chanson française préférée et pourquoi ?

Il serait préférable de présenter une liste des réponses des professeurs à cette question. Selon les réponses de l'enquête, le nom du chanteur était donné par ordre alphabétique puis le nom de la chanson. Les raisons pour lesquelles les élèves aiment ces chansons seront décrites dans le paragraphe suivant.

Alain Chamfort - Manureva

Christophe - Aline

Édith Piaf - L'hymne à l'amour

Fabien Marsaud - Derrière le brouillard

Françoise Hardy - Comment te dire adieu

Jacques Brel - Ne me quitte pas

L'impératrice - Erreur 404

Noir Désir - Le vent nous portera

Maître Gims - Dernier métro

Michel Delpech - Pour un flirt avec toi

Michel Delpech - Quand j'étais chanteur

Soprano - Mon précieux

Stromae - Alors on danse

The Blaze - Virile

Zazie - Je suis un homme

L'hymne à l'amour d'Édith Piaf est appréciée pour son symbolisme et sa pertinence universelle. *Ne me quitte pas* évoque de nombreux souvenirs et suscite beaucoup d'émotions chez certains professeurs. *Pour un flirt avec toi* est aussi associée à la nostalgie pour certains professeurs. *Je suis un homme* par Zazie est considéré comme intéressant au niveau de l'écriture, avec un message compréhensible et universel. Le rythme et la musique entraînants sont également appréciés.

Certains professeurs aiment simplement la mélodie des chansons. *Erreur 404* de L'Impératrice est aimée pour la voix de la chanteuse et le piano. *Alors on danse* est aimée pour son rythme entraînant, et certains professeurs aiment danser sur cette chanson.

Ces raisons soulignent l'importance des émotions, de la nostalgie, de l'universalité des messages, du style d'écriture, du rythme engageant et de l'attachement personnel aux chansons pour les professeurs. Ces éléments peuvent être pris en compte lors de l'utilisation de chansons en classe de français, en cherchant des chansons qui suscitent des émotions, sont pertinentes sur le plan culturel et offrent des opportunités d'explorer la langue et la littérature françaises.

4. Qui est votre chanteur français préféré et pourquoi ?

Pour une meilleure lisibilité, les chanteurs français préférés des professeurs sont classés par ordre alphabétique en expliquant les raisons pour lesquelles ils les aiment.

Charles Aznavour : C'est nostalgique.

Claude François : La raison n'est pas précisée.

Feu ! Chatterton : Leur style d'écriture est incomparable.

Francis Cabrel : La raison n'est pas précisée.

Françoise Hardy : Son style et sa beauté sont appréciés.

Joe Dassin : La raison n'est pas précisée.

Kery James : Il est apprécié pour son travail d'écriture dans le rap.

Maître Gims : La raison n'est pas précisée.

Michel Delpech : Sa voix est appréciée pour sa qualité et son style musical.

Noir Désir : La raison n'est pas précisée.

Stromae : Sa voix et son talent musical sont appréciés par deux professeurs.

The Blaze : La raison n'est pas précisée.

Vianney : Il est dans l'air du temps avec un grand positivisme.

Voulzy : Sa voix est appréciée ainsi que son talent musical.

5. Vous utilisez quelle plateforme pour écouter de la musique ?

Il semble que la plateforme la plus populaire parmi les professeurs est Spotify avec huit professeurs qui l'utilisent. Alors YouTube est également une option populaire avec 5 professeurs qui l'utilisent. Un professeur utilise Spotify pour bénéficier des avantages des deux plateformes telles que la diversité des chansons disponibles sur Spotify et les performances visuelles et les clips musicaux disponibles sur YouTube. Un professeur utilise Deezer qui est une autre plateforme de streaming musical populaire offrant un large éventail de chansons. Ces préférences individuelles tiennent compte des diverses plateformes disponibles et des préférences personnelles pour écouter de la musique en ligne.

6. Pensez-vous que la musique en français puisse aider à améliorer les compétences linguistiques ?

Pensez-vous que la musique en français puisse aider à améliorer les compétences linguistiques ?

15 réponses

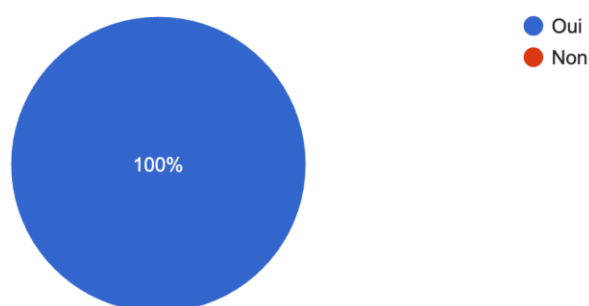


Figure 1

Sur les 15 professeurs interrogés, tout le monde a répondu « *oui* » à la question de savoir si la musique en français peut aider à améliorer les compétences linguistiques. Cela démontre aussi une forte conviction chez les professeurs concernant l'impact positif de la musique de langue française sur le développement des compétences linguistiques des apprenants.

Ils sont conscients du potentiel de la musique dans l'apprentissage de la langue française. Cette réponse unanime renforce l'idée que la musique en français est considérée comme un outil efficace et bénéfique dans l'apprentissage de la langue offrant une immersion culturelle et des opportunités d'écoute et de pratique linguistique enrichissantes.

7. Pensez-vous que la musique en français puisse aider à comprendre la culture française ?

Pensez-vous que la musique en français puisse aider à mieux comprendre la culture française ?
15 réponses

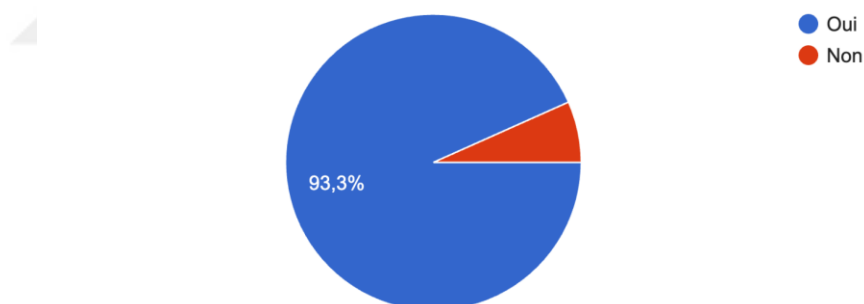


Figure 2

Parmi les professeurs interrogés, 14 ont répondu « *oui* » estimant que la musique en français peut aider à mieux comprendre la culture française. Cependant, un enseignant a répondu par la négative, ce qui signifie qu'il ne pense pas que la musique de langue française soit utile pour mieux comprendre la culture française.

8. Utilisez-vous des chansons françaises lors de vos séances d'enseignement ?

Les résultats de la question indiquent que 13 professeurs sur 15 utilisent des chansons françaises dans leurs sessions d'enseignement contrairement à 3 professeurs. 10 professeurs ont répondu « *oui* », ce qui indique qu'ils utilisent régulièrement des chansons françaises lors de leurs séances d'enseignement. 2 professeurs ont répondu « *parfois* » en suggérant qu'ils utilisent occasionnellement des chansons françaises en classe. 2 professeurs ont répondu « *non* », ce qui signifie qu'ils n'utilisent pas de chansons françaises dans leur enseignement. Un professeur a indiqué qu'il utilise des chansons françaises principalement dans des niveaux d'enseignement spécifiques en disant « *Quand j'enseignais en classe préparatoire ou en 9ème, oui, mais beaucoup moins en terminale* »

La majorité des professeurs utilisent des chansons françaises dans leur enseignement ce qui donne à penser qu'ils reconnaissent leur valeur pour apprendre la langue et explorer la culture française.

9. Si oui pourquoi ?

5 professeurs mentionnent que l'utilisation de chansons françaises rend le cours plus agréable. Cela indique que la musique crée une ambiance agréable et stimulante pour les élèves, ce qui peut les motiver et les encourager à s'engager dans l'apprentissage. 3 professeurs soulignent que l'usage des chansons françaises contribue à promouvoir la mémorisation du lexique ou de la morphosyntaxe car la musique peut faciliter l'ancrage des nouvelles connaissances linguistiques dans la mémoire à long terme des élèves en associant les mots et les structures grammaticales à des mélodies et des rythmes. 2 professeurs indiquent que l'utilisation de chansons françaises permet de présenter un aspect culturel vu que la musique est une partie importante de la culture française et l'intégrer dans les sessions d'enseignement offre aux étudiants une immersion plus authentique dans la langue et la culture. Un professeur mentionne l'utilisation de chansons comme élément déclencheur dans les activités d'apprentissage. Ceci suggère que les chansons peuvent être utilisées comme point de départ pour de futures discussions, réflexions ou activités linguistiques. Un professeur met l'accent sur l'utilisation de chansons pour un travail lexical particulier.

Ainsi, les chansons sont utilisées pour enrichir le vocabulaire des élèves, les aider à comprendre et à apprendre de nouveaux mots et phrases. Enfin, un professeur a coché toutes les réponses, ce qui laisse entrevoir une utilisation variée et polyvalente des chansons françaises dans le contexte de l'enseignement.

Ces réponses mettent en lumière l'importance et l'impact positif de l'utilisation de la musique dans l'apprentissage des langues surtout en ce qui concerne les chansons françaises. Les différents arguments avancés par les enseignants soulignent les nombreux avantages pédagogiques et culturels de l'intégration de la musique dans les sessions d'enseignement.

10. Si non pourquoi ?

La principale raison évoquée par les professeurs qui n'utilisent pas de chansons françaises lors de leurs séances d'enseignement est le manque de temps. Cela laisse supposer que ces enseignants ont une lourde charge de travail et ne peuvent pas consacrer suffisamment de temps à intégrer la musique dans leurs cours. C'est compréhensible étant donné que le manque de temps peut être un obstacle à l'utilisation de chansons françaises puisque cela nécessite de sélectionner les chansons appropriées, de préparer les activités pédagogiques associées et de les intégrer de manière pertinente dans le programme d'enseignement. Ils peuvent donc préférer d'autres approches ou ressources pédagogiques qui demandent moins de préparation ou de temps.

11. Depuis combien de temps vous enseignez la langue française ?

L'équipe de professeurs de français présente une diversité d'expériences sur le plan des années d'enseignement. Parmi eux, un professeur a récemment entamé sa carrière, n'enseignant que 2 ans, apportant un regard neuf et de nouvelles perspectives. Deux autres professeurs ont accumulé 5 ans d'expérience en affirmant leur compétence et leur engagement dans l'enseignement de la langue française. Les années d'expérience varient ensuite, avec un professeur qui enseigne depuis 8 ans, un autre depuis 11 ans, et un autre depuis 12 ans.

La liste se poursuit avec des professeurs ayant respectivement 13 ans, 22 ans, 23 ans, 27 ans, 28 ans, 35 ans, 36 ans, 38 ans et 39 ans d'expérience en tant que professeur de français.

Ces réponses révèlent une diversité d'expériences entre les professeurs, allant des débuts récents dans l'enseignement de la langue française à des décennies d'expérience. Cette diversité d'expériences peut apporter une multitude de perspectives et de démarches pédagogiques à l'enseignement de la langue française. De plus, cette combinaison d'ancienneté et de nouveauté crée une équipe pédagogique dynamique où les professeurs peuvent partager leurs connaissances et leurs approches, tirant parti de leur longue expérience tout en s'enrichissant des nouvelles perspectives apportées par les professeurs plus récents.

12. Quel âge avez-vous ?

Parmi les professeurs interrogés, il y a une grande diversité d'âges qui s'étend sur plusieurs générations. Les professeurs les plus jeunes, âgés de 27, 30 et 33 ans, apportent une perspective plus contemporaine et peuvent être plus en phase avec les intérêts et les préférences des étudiants d'aujourd'hui. Ils sont de nature à apporter une approche dynamique et innovante adaptée aux technologies modernes. Le groupe des professeurs dans la trentaine et au début de la quarantaine (37, 41 et 45 ans) allie jeunesse et expérience, offrant une approche équilibrée et dynamique à l'enseignement du français. Ils peuvent partager leur expérience de la génération précédente tout en connaissant les évolutions contemporaines. Les professeurs dans la cinquantaine (51, 52 et 56 ans) possèdent une expérience solide et une connaissance approfondie de la langue et de la culture françaises. Le groupe de professeurs dans la soixantaine (59, 60 et 64) apporte la sagesse et l'expertise accumulées au fil des ans ainsi qu'une perspective historique et culturelle inestimable vu qu'ils témoignent d'une longue carrière d'enseignement et d'une expérience précieuse. Cette diversité d'âges parmi les professeurs garantit une richesse d'approches pédagogiques, de perspectives et d'expériences, ce qui peut contribuer à offrir une expérience d'apprentissage variée et enrichissante aux étudiants.

13. Connaissez-vous *en avant, la musique* ?

Connaissez-vous *en avant, la musique* ?

15 réponses

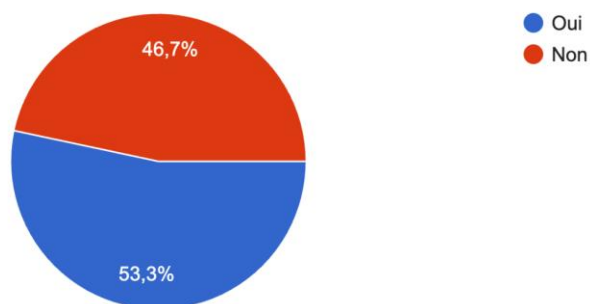


Figure 3

Cet essai pédagogique est le résultat de réflexions et d'expériences dans l'enseignement de la musique dans des contextes très divers. La musique est mise *en avant* dans une attitude créative et artistique, à partir de laquelle toutes sortes d'activités transversales sont proposées, d'une part en milieu scolaire et d'autre part dans des cadres plus spécialisés de la musique.

Sur les 15 professeurs interrogés, 8 ont déclaré connaître *en avant, la musique* tandis que 7 ont répondu ne pas connaître cette expression.

5.4.2. Les réponses des élèves

1. Écoutes-tu de la musique en français ?

74 participants indiquent qu'ils écoutent de la musique en français. Cela indique un intérêt pour la musique francophone et une certaine familiarité avec les artistes et les chansons en français. Cette information peut être pertinente pour l'utilisation des chansons en classe de français car les participants peuvent déjà avoir une base d'écoute et une certaine connaissance des chansons.

Les participants ayant une expérience d'écoute de la musique en français peuvent être plus à l'aise et réceptifs à l'utilisation de chansons en classe de français. Ils peuvent être plus ouverts à l'apprentissage de la langue à travers la musique et être plus enclins à participer activement aux activités liées aux chansons.

Écouter de la musique en français peut aussi être un signe d'intérêt pour la culture francophone. Les participants peuvent être plus ouverts à l'aspect culturel des chansons et à la façon dont elles peuvent être utilisées pour explorer la langue, la littérature et les traditions francophones. Puisque les participants écoutent de la musique en français, il peut être intéressant de se pencher sur leurs préférences musicales particulières. Cela peut aider à choisir des chansons adaptées aux goûts et aux intérêts des participants, ce qui peut accroître leur engagement et leur motivation à apprendre le français.

En revanche, un participant indique qu'il n'écoute jamais de musique en français. Cela peut suggérer un manque d'exposition à la musique francophone ou un intérêt limité pour cette forme d'expression culturelle. Cela peut être dû à différentes raisons telles que des préférences musicales différentes ou un manque d'exposition à la musique francophone. Dans ce cas, il peut être utile de présenter progressivement des chansons en français qui correspondent davantage à ses goûts musicaux ou d'explorer des genres musicaux en français qui pourraient l'intéresser davantage. L'objectif est de trouver des moyens d'engager ce participant et de l'encourager à découvrir et à apprécier la musique en français.

Bien que la plupart des participants déclarent qu'ils écoutent de la musique en français, leur degré d'exposition, de familiarité et de préférence peut varier. Il serait donc utile de recueillir des renseignements additionnels sur leurs préférences musicales spécifiques et leur expérience d'écoute afin de mieux adapter l'utilisation des chansons en classe française.

2. Quel genre de musique en français préfères-tu ?

La présente question a pour but de recueillir des renseignements sur les préférences musicales des participants pour la musique de langue française. Cette question permet de mieux appréhender les goûts musicaux des participants et de sélectionner des chansons adaptées à leurs préférences lors de l'utilisation des chansons en cours de français.

34 élèves disent qu'ils préfèrent la musique pop alors que 21 élèves indiquent une préférence pour le rap, le hip-hop ou le drill qui est un sous-genre musical du hip-hop. Ils peuvent être appréciés pour leurs rythmes accrocheurs et leurs paroles souvent engagées. L'utilisation de chansons rap ou hip-hop dans les cours de français peut donner l'occasion d'explorer des paroles riches en vocabulaire et de discuter de sujets sociaux ou culturels. 9 élèves indiquent une préférence pour le rock, qui englobe une variété de sous-genres tels que le rock alternatif, le rock classique et l'indie et parmi eux il y en a quelques-uns qui aiment le métal. 6 élèves affirment qu'ils préfèrent le jazz en même temps que les autres genres. 2 élèves disent qu'ils apprécient l'opéra. La musique lente que les étudiants mentionnent est préférée de 3 étudiants. Il est intéressant de noter qu'un élève mentionne que sa préférence musicale dépend de son humeur.

Cette réponse fait ressortir l'importance de tenir compte des préférences individuelles des élèves et de proposer une variété de chansons qui correspondent à leurs humeurs et à leurs préférences changeantes.

Certains élèves mentionnent des genres moins fréquents tels que la musique contemporaine, la musique romantique, le blues, le swing, la techno et le R&B. La diversité des genres mentionnés témoigne de la richesse des goûts musicaux des élèves et offre une possibilité d'inclure une variété de styles musicaux dans les activités en classe.

3. Quelle est ta chanson française préférée et pourquoi ?

Il serait préférable de présenter une liste des réponses des élèves à cette question. Selon les réponses de l'enquête, le nom du chanteur était donné par ordre alphabétique puis le nom de la chanson. Les raisons pour lesquelles les élèves aiment ces chansons seront décrites dans le paragraphe suivant.

Angèle - Le temps fera les choses
 Angèle - Fever
 Aya Nakamura - Pookie
 Charles Aznavour - La Bohème (3 réponses)
 Edith Piaf - La foule
 Garou - Belle
 Gojira - L'enfant sauvage
 Holden - Sur le pavé
 Indila - Dernière danse (3 réponses)
 Indila - Tourner dans le vide (3 réponses)
 Jeanne Moreau - Je suis vous tous qui m'écoutez
 Joe Dassin - Et si tu n'existais pas
 Keren Ann - Jardin d'hiver
 La Femme - Où va le monde
 Lompal - Decrescendo
 Louane - Si t'étais là
 Luidji - Le remède
 Lyna Mahyem - Demain
 Maître Gims - Est-ce que tu m'aimes
 Maître Gims - Tu reviendras
 Michel Fugain - Une belle histoire (3 réponses)
 Michel Sardou - Je vais t'aimer
 MPR - Malembé
 Ninho - La vie qu'on mène
 Noir Desir - Le vent nous portera
 Noir Desir - Un jour en France

Orelsan - Tout va bien
 Patrick Bruel - Tout recommencer
 Patrick Watson - Je te laisserai des mots (3 réponses)
 PNL - J'comprends pas
 Polo & Pan - Coeur croisé
 Pomme - Ceux qui rêvent
 Pomme - En cavale
 Requin Chagrin - Sémaphore
 Saskia - Dans ma tête
 Shurik'n - Samouraï
 Stromae - Alors on danse
 Stromae - Papaoutai (2 réponses)
 Stromae - Tous les mêmes
 Val - Désaccordés
 Vegedream - Ramenez coupe à la maison (3 réponses)
 Vidéoclub - Amour Plastique
 Vidéoclub - Roi (3 réponses)
 Vendredi sur mer - Écoute chérie
 Willy William - Ego
 Zaz - Je veux (3 réponses)
 Zaz- Si jamais j'oublie

Selon les résultats, les élèves apprécient les paroles pertinentes, les mélodies entraînantes et les harmonies de chansons. Cela peut créer un lien émotionnel et les aider à se sentir bien quand ils entendent de la musique.

Certains élèves sont attirés par les rythmes qui les amènent à chanter, ce qui peut les faire danser ou les rendre plus énergiques tandis que d'autres élèves mentionnent que les chansons leur permettent de se calmer et de se détendre, ce qui peut contribuer à leur bien-être émotionnel. Quelques élèves qui sont influencés par les tendances actuelles et la viralité des chansons sur les plateformes de médias sociaux sont attirés par des chansons populaires sur Tik Tok.

Pour certains élèves, leur attachement à une chanson particulière peut venir du fait qu'il s'agissait de la première chanson qu'ils ont apprise en français. Cela peut susciter un sentiment de nostalgie ou de fierté d'avoir progressé dans leur apprentissage de la langue.

Un élève a dit qu'il n'y avait aucune raison particulière pour aimer une chanson. Ceci peut simplement refléter une appréciation subjective de la musique, sans qu'il soit nécessaire de l'expliquer.

Ces raisons démontrent la diversité des motivations et des expériences des élèves quant à leur préférence pour les chansons. En tenant compte de ces facteurs, les enseignants peuvent choisir des chansons qui répondent aux intérêts et aux besoins des élèves, favorisant ainsi leur engagement et leur motivation lors de l'utilisation de la musique en classe de français.

Bref, les goûts musicaux peuvent être influencés par des facteurs comme la popularité, le rythme, la parole, les émotions et l'identification aux artistes. Pour les élèves, la musique en français peut être un moyen de se sentir connecté à la culture francophone, de se détendre, de se divertir et même d'apprendre la langue de manière plus engageante.

Par contre, les chansons françaises préférées des professeurs peuvent reposer sur des critères différents de ceux des étudiants. Ils tendent à préférer les chansons d'artistes et de chanteurs plus classiques et emblématiques, comme Jacques Brel, Édith Piaf, Alain Chamfort, Michel Delpech, Françoise Hardy, etc. Certains professeurs évoquent aussi des artistes plus contemporains tels que Stromae, Soprano, The Blaze, qui ont une certaine pertinence culturelle et des thèmes importants.

D'autre part, les élèves sont plus centrés sur leurs préférences musicales personnelles et leur expérience d'écoute alors que les professeurs prennent en compte des facteurs pédagogiques et linguistiques pour choisir des chansons en classe. Cependant, il est important de trouver un équilibre entre les deux perspectives afin de rendre l'apprentissage du français agréable et pertinent pour les élèves tout en offrant des opportunités d'enseignement efficaces.

Dans l'ensemble, on peut observer que les élèves ont une préférence plus large pour différents genres musicaux tandis que les professeurs semblent se tourner davantage vers des chansons et des artistes classiques. Toutefois, Stromae et Noir Désir apprécié par les élèves et les professeurs. Ces différences et similitudes dans les goûts musicaux peuvent être pris en compte lors de la sélection de chansons pour les activités d'apprentissage en classe de français, afin de créer une expérience d'apprentissage intéressante et engageante pour les élèves tout en respectant les objectifs pédagogiques des professeurs.

4. Qui est ton chanteur français préféré et pourquoi ?

Aya Nakamura (1 élève)
 Alonzo (1 élève)
 Aloïse Sauvage (1 élève)
 Angèle (2 élèves)
 Ben Mazué (1 élève)
 Bon Entendeur (1 élève)
 Charles Aznavour (5 élèves)
 Dalida (1 élève)
 Dany Brillant (1 élève)
 Daft Punk (1 élève)
 Edith Piaf (5 élèves)
 Enrico Macias (1 élève)
 Françoise Hardy (1 élève)
 Gojira (4 élèves)
 Holden (1 élève)
 Indila (6 élèves)
 Lomepal (1 élève)
 Louane (1 élève)
 Luidji (1 élève)
 Maître Gims (2 élèves)
 Michel Sardou (1 élève)
 Ninho (1 élève)

Noir Desir (1 élève)
 PLK (2 élèves)
 Polo & Pan (1 élève)
 Pomme (2 élèves)
 PNL (2 élèves)
 Shurik'n (1 élève)
 Stromae (6 élèves)
 Thérapie Taxi (2 élèves)
 Vald (1 élève)
 Vegedream (1 élève)
 Videoclub (1 élève)
 Zaz (6 élèves)

Indila, Stromae et Zaz sont les artistes les plus populaires parmi les élèves, avec respectivement 6 votes. Leurs styles musicaux variés et leurs chansons semblent avoir touché un grand nombre d'élèves. Charles Aznavour, Edith Piaf et Noir Désir ont également reçu un nombre significatif de votes, avec 5 élèves qui les apprécient. Ces artistes emblématiques de la chanson française ont marqué plusieurs générations et continuent d'avoir une forte influence. Parmi les artistes plus contemporains, on retrouve Aya Nakamura, Angèle, Pomme, PLK, PNL et Maître Gims, avec 2 votes chacun. Ces artistes représentent différents styles musicaux tels que le rap, la pop et la chanson française moderne, montrant la diversité des goûts parmi les élèves. D'autres chanteurs ont reçu un vote chacun, montrant la présence de divers artistes dans les préférences des élèves, allant du rock avec Gojira au rap avec Lomepal et Ninho, en passant par des artistes plus variés comme Dalida et Daft Punk. 7 élèves n'ont pas précisé exactement leurs artistes préférés.

Certains artistes sont appréciés tant par les élèves que par les professeurs comme Charles Aznavour, Françoise Hardy, Noir Désir, Stromae et Maître Gims. Seuls les étudiants préfèrent d'autres artistes, comme Indila, Zaz, Gojira etc.

Les préférences des professeurs sont davantage axées sur des artistes classiques et variés tels que Francis Cabrel, Michel Delpech et Voulzy peuvent être considérés comme des artistes classiques de la chanson française. Il faut constater que chaque groupe possède ses propres goûts et préférences musicales qui reflètent la variété de styles entre les générations.

5. Tu utilises quelle plateforme pour écouter de la musique ?

Selon les informations fournies, il y a 64 élèves qui utilisent Spotify, 4 élèves qui utilisent YouTube, 5 élèves qui utilisent à la fois Spotify et YouTube et 2 élèves qui utilisent Apple Music. Ces données indiquent que Spotify est la plateforme la plus populaire parmi les élèves interrogés, suivie de YouTube. Ces plateformes pourraient être utilisées dans l'apprentissage. Sur Spotify, on peut trouver des chansons avec les paroles affichées. Écouter la chanson et suivre les paroles pourraient aider à mieux comprendre les mots et la structure grammaticale. YouTube Music offre une grande collection de vidéos de musique en plusieurs langues, cette fonction pourrait aider à écouter des chansons dans la langue qu'on apprend et profiter des éléments visuels pour renforcer la compréhension contextuelle. De plus, beaucoup de vidéoclips sur YouTube Music incluent les paroles synchronisées avec la musique. Cela permet de suivre les paroles en temps réel et de mieux comprendre la prononciation et le sens des mots. Il est également possible de rechercher des vidéos avec les paroles et les traductions affichées à côté de la vidéo pour une meilleure compréhension. De même, on peut profiter des fonctions de lecture de karaoké pour chanter.

6. Penses-tu que la musique en français peut t'aider à améliorer tes compétences linguistiques ?

Penses-tu que la musique en français peut t'aider à améliorer tes compétences linguistiques ?
75 réponses

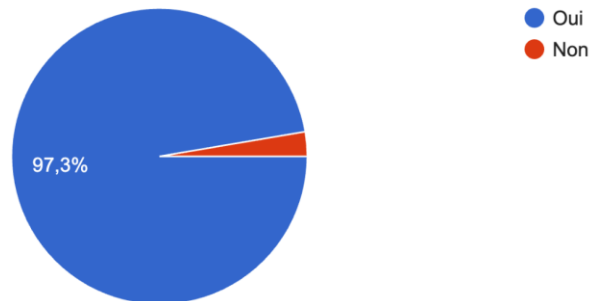


Figure 4

D'après les réponses des élèves, une grande majorité de 73 d'entre eux estiment que la musique en français peut les aider à améliorer leurs compétences linguistiques. Deux étudiants ont exprimé une opinion contraire, mais la majorité semble convaincue des bienfaits linguistiques de la musique en français. Dans l'ensemble, la vaste majorité des réponses positives montrent que la musique en français est perçue comme un moyen utile de s'enrichir.

7. Penses-tu que la musique en français peut t'aider à mieux comprendre la culture française ?

Penses-tu que la musique en français peut t'aider à mieux comprendre la culture française ?
75 réponses

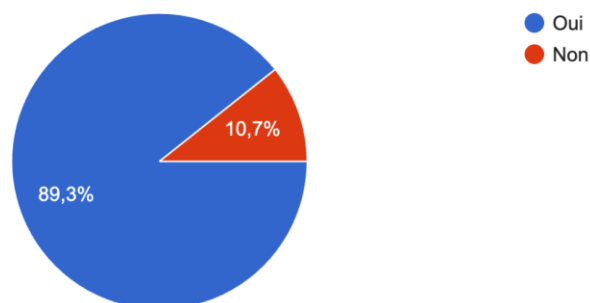


Figure 5

Parmi les participants interviewés, 67 étudiants estiment que la musique en français peut les aider à mieux comprendre la culture française. On peut en déduire que la musique joue un rôle important dans leur exploration et leur immersion culturelle. En écoutant des chansons en français, ils peuvent être exposés à différents aspects de la culture française tels que les traditions, les valeurs, les modes de vie et les événements historiques. La musique peut servir de fenêtre sur la culture en transmettant des messages, des récits et des émotions spécifiques à travers les paroles et les mélodies. Il permet aux élèves de tisser des liens plus profonds avec la culture française et d'en acquérir une compréhension plus holistique. Toutefois, 8 élèves ont exprimé une opinion contraire selon laquelle la musique de langue française ne les aide pas à mieux comprendre la culture française.

8. Tu te rappelles de certaines paroles de chansons en français que tu as écoutées récemment ?

Sur les élèves interrogés, 13 d'entre eux ont déclaré ne pas se souvenir des paroles des chansons qu'ils écoutent tandis que 62 élèves se souviennent des paroles. Parmi les élèves qui se souviennent des paroles des chansons, certains déclarent s'en souvenir très bien alors que d'autres mentionnent se souvenir uniquement du refrain ou se souvenir un peu des paroles.

9. Combien de fois écoutes-tu de la musique en français chaque semaine ?

Chez les élèves interrogés, il y a une variété dans la fréquence d'écoute de la musique en français. Un total de 29 élèves déclare écouter de la musique en français environ 4 à 5 fois par semaine, ce qui suggère une écoute régulière et fréquente de ce type de musique. En outre, 27 étudiants indiquent qu'ils écoutent de la musique en français une fois par semaine, ce qui peut refléter une habitude d'écoute moins fréquente mais toujours présente. Enfin, 19 étudiants affirment qu'ils écoutent quotidiennement de la musique en français ce qui indique une forte immersion musicale dans la langue française au quotidien.

Ces résultats soulignent l'engagement et l'intérêt de divers étudiants pour la musique francophone. Certains étudiants préfèrent écouter de façon plus régulière et plus intense, peut-être pour améliorer leurs compétences linguistiques ou simplement pour le plaisir musical. D'autres élèves choisissent d'écouter plus occasionnellement, peut-être en consacrant moins de temps à la musique ou en diversifiant leurs préférences musicales. Enfin, il y a ceux qui font de la musique en français une partie intégrante de leur quotidien, profitant de l'occasion pour s'immerger davantage dans la langue et la culture française.

10. Quel âge as-tu ?

Dans le cadre de cette enquête, 75 étudiants ont été interrogés afin de recueillir de l'information sur leur âge. Les résultats montrent une répartition intéressante des tranches d'âge. Parmi les participants, une élève déclare qu'elle a 15 ans, indiquant que de jeunes étudiants étaient présents dans l'échantillon. La majorité des élèves interrogés, soit 47 d'entre eux, ont 16 ans. Enfin, 27 élèves indiquent qu'ils ont 17 ans et cela montre une présence notable d'élèves plus âgés.

CONCLUSION

Cette étude met en lumière l'importance de la chanson française en tant qu'outil méthodologique dans l'enseignement des langues étrangères, notamment dans le cadre des lycées français en Turquie. Les chansons offrent de nombreux avantages pour les élèves en offrant une expérience d'apprentissage dynamique et stimulante. Le rythme, la mélodie et les paroles des chansons captivent leur attention et encouragent leur participation active.

En intégrant soigneusement les chansons françaises à l'enseignement, les apprenants seront en mesure de développer leurs compétences linguistiques tout en découvrant la richesse de la culture française. La musique donne l'occasion d'établir des liens avec la culture. Elle transporte les élèves dans une autre dimension culturelle, augmente leur curiosité et stimule leur motivation pour découvrir et apprendre une nouvelle langue étrangère. À travers ses multiples stimulations, les effets de la musique sur notre cerveau sont incontestables. En même temps thérapeutique, éducatif et ludique, les bienfaits de la musique sont si variés que chacun peut en profiter.

Donc, inclure des éléments culturels dans l'enseignement des langues étrangères est primordial pour une compréhension complète de la langue. Les chansons françaises permettent de découvrir la culture, l'histoire et les traditions de la France. De cette façon, ils favorisent une approche holistique de l'apprentissage, dans laquelle la langue est étroitement liée au contexte culturel.

Pour utiliser efficacement les chansons en classe, les enseignants doivent choisir attentivement les chansons en fonction de leurs objectifs pédagogiques, du niveau de l'élève et de son intérêt. Dans cette optique, on a mené une enquête afin de mieux connaître la perspective des élèves et des professeurs et suggérer une liste des chansons.

L'enquête menée auprès de 75 élèves de dixième, composée de 39 filles et 36 garçons, et 15 professeurs vise à démontrer l'effet de la musique sur les compétences linguistiques. Les résultats des enquêtes auprès des élèves et des professeurs confirment l'efficacité et l'impact positif des chansons françaises en matière d'enseignement des langues étrangères. Ils insistent également sur l'importance de former les professeurs à l'utilisation optimale des chansons en classe et à l'intégration des aspects culturels dans leur enseignement.

Comme Calvet dit « *il est agréable d'écouter de la bonne chanson, de la bonne musique, et l'on voit mal, dès lors, pourquoi il nous faudrait nous en priver et en priver des apprenants* »⁷⁵ Ces mots nous invitent à contempler avec une nouvelle perspective la richesse offerte par la musique dans le domaine éducatif.

En conclusion, il y a une corrélation positive entre la musique et les capacités langagières. Il est donc important d'intégrer la chanson dans l'enseignement du français langue étrangère en lui accordant une place à part entière. Cela peut contribuer à enrichir et à diversifier les approches pédagogiques et à favoriser l'apprentissage de la langue et des cultures francophones de manière plus globale.

⁷⁵ Calvet, Louis-Jean, La chanson dans la classe de français langue étrangère, CLE International, Paris 1980, p. 20

BIBLIOGRAPHIE

- ADAM, Jean-Michel, Linguistique textuelle - Des genres de discours aux textes, Nathan, Paris, 1999
- ALBERT, Marie-Claude, SOUCHON, Marc, Les textes littéraires en classe de langue, Hachette, 2000
- AMOSSY, Ruth, Les idées reçues - Sémiologie du stéréotype, Nathan, Paris, 1991
- AUTHELAIN, Gérard, L'analyse des chansons in Musurgia, Analyse et pratiques musicales, L'analyse des musiques populaires modernes : chanson, rock, rap, Vol V, numéro 2, 1998
- BARKER, Phill, The philosophy and practice of psychiatric nursing. Journal of Clinical Nursing, London, 1999
- BEACCO, Jean-Claude, L'approche par compétences dans l'enseignement des langues, Didier, Paris, 2007
- BEAUDET, Réussir le DALF unité B2 : Entraînement à la compréhension orale, Didier, Paris, 1996
- BENJAMIN, Walter, L'œuvre d'art à l'ère de sa reproductibilité technique, Suhrkamp Verlag, Francfort sur le Main, 1939 - Gallimard 2000
- BERARD, Evelyne, L'approche communicative, Paris, CLE International, 1991
- BLONDEL, Jean-Philippe, Juke-box, Robert Laffont, 2004
- BONHOMME, Catherine Rencontres avec la poésie, Les livres pour les enfants, les éditions ouvrières, Paris, 1977
- BONNIEUX, Bertrand, CORDEREIX, Pascal et GIULIANI, Elisabeth, Cent ans de chanson française : souvenirs, souvenirs..., Gallimard, Paris, 2004
- BOURDIEU, Pierre, La distinction (critique sociale du jugement), Les Éditions de Minuit, Paris, 1979
- BOURDIEU, Pierre, Questions de sociologie, Les Éditions de Minuit, Paris, 1984
- Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues, Didier, 2001
- BOYER, Henri, De l'autre côté du discours. Recherche sur les représentations communautaires, Paris, L'Harmattan, 2003, p.124.
- CALVET, Louis-Jean, Cent ans de chanson française, Seuil, 1972
- CALVET, Louis-Jean, Chanson et société, Payot, 1981
- CALVET, Louis-Jean, L'argot, que sais-je ? , Presses Universitaires de France – PUF, 2007
- CALVET, Louis-Jean, La chanson dans la classe de français langue étrangère, CLE international, Paris, 1980
- CALVET, Louis-Jean et DUMONT, Pierre, L'enquête sociolinguistique, Paris, L'harmattan, 1999
- CALVET, Louis-Jean, DEBYSER, Francis et KOCHMANN, René, Langue française et chanson, Le français dans le monde, no 131, pp. 13-17, 1977
- CHION, Michel, Audio-vision - Son et image au cinéma, Paris, 2005
- CORNUT, Guy, La voix, Que sais-je, PUF, Paris, 1983
- CUQ, Jean-Pierre et Gruca, Cours de didactique du français langue étrangère et seconde, Grenoble, Presses Universitaires de Grenoble, 2005, p.436
- CUQ, Jean-Pierre, Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, Paris, CLE International, 2003, p.29
- COURTILLON, Janine, Élaborer un cours de FLE, Hachette FLE, Paris 2003

- DUMONT, Pierre, Paroles en musique : nouvelles approches de l'enseignement de la langue et de la civilisation françaises à travers la chanson populaire contemporaine 1996
- DEMOUGIN, Françoise et DUMONT, Pierre, Cinéma et chanson pour enseigner le français autrement, Paris, CRDP Midi-Pyrénées Delagrave, 1999.
- ECO, Umberto, L'œuvre ouverte, Seuil, Paris, 1965
- ECO, Umberto, Lector in fabula, 1979, Grasset, Paris, 1985
- FLEOUTER, Claude, Un siècle de chansons, Presses Universitaires de France, 1998
- FILLIETTAZ, Laurent, La parole en action, Éditions Nota Bene, 2002
- GALLISON, Robert et 1976 Dictionnaire de didactique des langues , Hachette, Paris, 1998
- GARAPON, Paul, Métamorphoses de La Chanson Française (1945-1999), *Esprit* (1940-), no. 254, 1999
- GENETTE, Gérard, Palimpsestes (la littérature au second degré) Seuil, Paris, 1982
- GOFFMAN, Erving, La mise en scène de la vie quotidienne, Les Éditions de Minuit, 1973
- GOURVENNEC, Ludovic, La nouvelle chanson française au lycée, Saint-Grégoire, 2006
- GOURVENNEC, Ludovic, Paroles et musique: le français par la chanson, Hachette, 2017
- GRIFFE, Dale, Songs in action, New York, Prentice Hall, 1992
- JAUSS, Hans-Robert, Pour une esthétique de la réception, Gallimard, Paris, 1978
- KAHRAMAN, Hande, Şarkı ve müziğin yabancı dil öğretiminde yeri ve önemi, 2019
- LAHIRE, Bernard, La culture des individus, La Découverte, Paris, 2004
- LAMBERT, Maruska, La chanson constitue-t-elle un support multi usages dans le cadre de l'apprentissage du français en classe de français langue étrangère? , 2012
- LAURET, Bertrand, Enseigner la prononciation du français : questions et outils, Hachette, Paris, 2007
- LETERRIER, Sophie-Anne, Troubadours et trouvères — un dialogue nord-sud ? , *Revue du Nord*, 2005/2-3 (n° 360 - 361), p. 441-457
- LEVOVA, Katerina, Choix de la chanson française pour l'enseignement du FLE, 2017
- MAINGUENEAU, Dominique, Analyser les textes de communication, Dunod, Paris, 1998
- MAINGUENEAU, Dominique, Les termes clés de l'analyse du discours, Seuil, Paris, 1996
- MOIRAND, Sophie, Situations d'écrit, CLE International, 1979
- MONTANDON, Alain, La Chanson française et son histoire, Études littéraires françaises, numéro 39, éd. par Dietmar Rieger, Tübingen. In: Romantisme, 1988, n°62. L'amour. p. 127-128.
- MORIN, Edgar, Introduction à la pensée complexe, ESF Éditeur, Paris, 1990
- MURPHEY, Tim, Song and Music in Language Learning, 1990, p.53
- ÖZTÜRK, Sündüz, La traduction des chansons d'une langue à l'autre. L'exemple des adaptations turques de Ne me quitte pas de Jacques Brel
- PARADIS, Swann et VERCOLLIER Gaëlle, La chanson contemporaine en classe de FLE/FLS : un document authentique optimal ? Synergies Canada, No 2, 2010
- PLATEL, Hervé, Musique, mémoire et cerveau: De l'éducation au soin Broché, Mardaga, 2023
- PRATX, Philippe, Des Chansons pour des situations de communication, Le français dans le monde, Hachette, No 303, Mars-Avril-. p.38, 1999

- RICHER, Jean-Jacques, La didactique des langues interrogée par les compétences, Bruxelles, 2012
- SCHAEFFER, Jean-Marie, Qu'est-ce qu'un genre littéraire ? Seuil, Paris, 1989
- SCHUNK, Dale, Self-efficacy and academic motivation. Educational Psychologist, 26, 1991, p.207-231
- SHEN, Chunxuan, Using English songs: An enjoyable and effective approach to ELT. CCSE, 2(1), 2009, p.88-94
- SZENDY, Peter, Tubes, la philosophie dans le juke-box, Les Éditions de Minuit, Paris, 2008
- VIAN, Boris, En avant la zizique, Le Livre de Poche, Paris, 1997
- ZARATE, Geneviève, Enseigner une culture étrangère, Hachette, Paris, 1986



CURRICULUM VITAE



TEZ ONAY SAYFASI

Üniversite : T.C. GALATASARAY ÜNİVERSİTESİ
Enstitü : SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ
Hazırlayanın Adı Soyadı : NAZ KİBAROĞLU
Tez Başlığı : LA PLACE ET LA FONCTION DE LA CHANSON
FRANÇAISE DANS L'ENSEIGNEMENT DU FLE
Savunma Tarihi : 13/ 07 / 2023
Danışman : Dr. Öğr. Üyesi Attila DEMİRCİOĞLU

JÜRİ ÜYELERİ:

Unvan, Ad-Soyadı

İmza

Prof. Dr. Yaprak Türkan YÜCELSİN TAŞ

Doç. Dr. Engin BEZCİ

Dr. Öğr. Üyesi Attila DEMİRCİOĞLU

Prof. Dr. Ulun AKTURAN

Enstitü Müdürü